

**SISTEMA DE TOTALIZACION DE PRODUCTOS
EN MERCADO DE ABASTO DE LA MUNICIPALIDAD**

ASUNCION

I. RESUMEN DE SISTEMA

El 20 de marzo de 1984

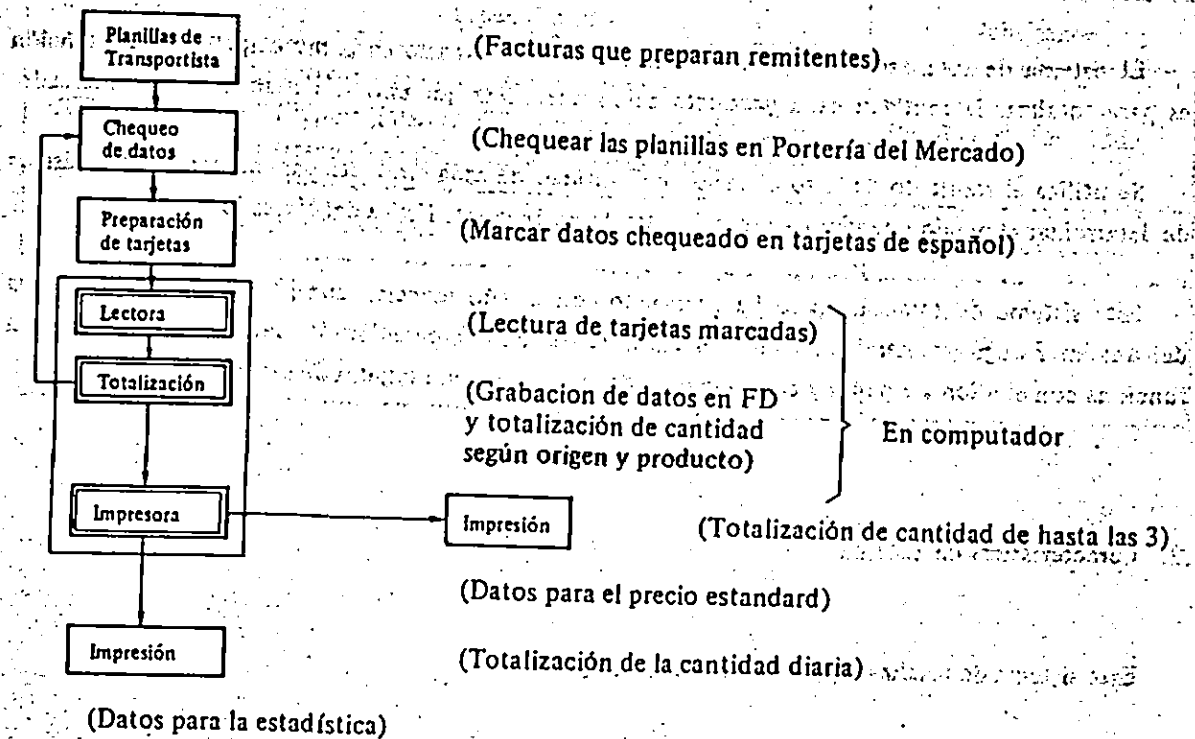
Agencia de Cooperación Internacional del Japon

Food & Marketing Research Center

INSTITUTIONAL REVIEW BOARD
UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY
HUMAN SUBJECTS
REVISION 10/1997

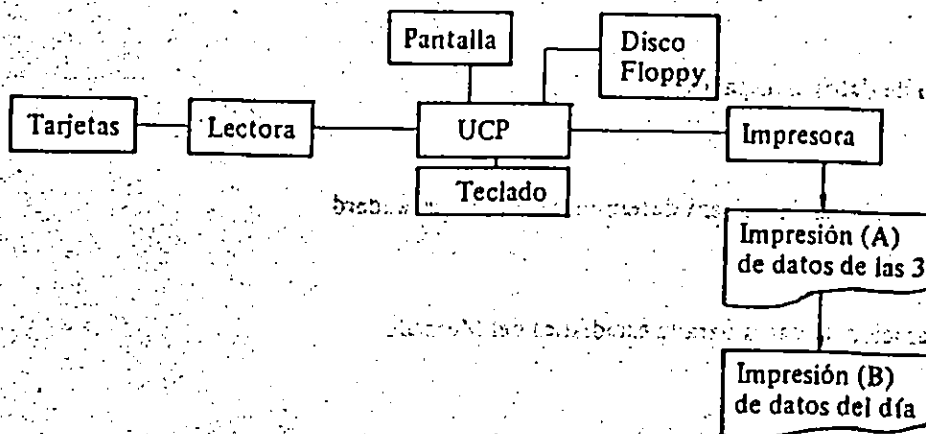
1. PURPOSE AND SCOPE
2. DEFINITIONS
3. ETHICAL PRINCIPLES
4. PROCEDURES
5. MONITORING AND REPORTING

3. Diagrama de Flujo General



4. Configuración y Especificación de Hardware

(1) Configuración de Hardware



1. Objetivo de Sistema

El sistema de totalización de productos en Mercado de Abasto en la municipalidad de Asunción es para totalizar la cantidad cada producto como hortalizas que entran diariamente en el mercado.

Se utiliza el resultado de la totalización de cantidad de cada producto para preparar datos básicos de determinar el precio estandard y también para datos de la estadística del Mercado.

Este sistema de totalización se ha preparado con diseño especial, considerando la conveniencia del uso en Paraguay y también el nivel de tecnología de computación del país. De ahí, el sistema funciona con el idioma español y con el ingreso de datos mediante tarjetas de marcación.

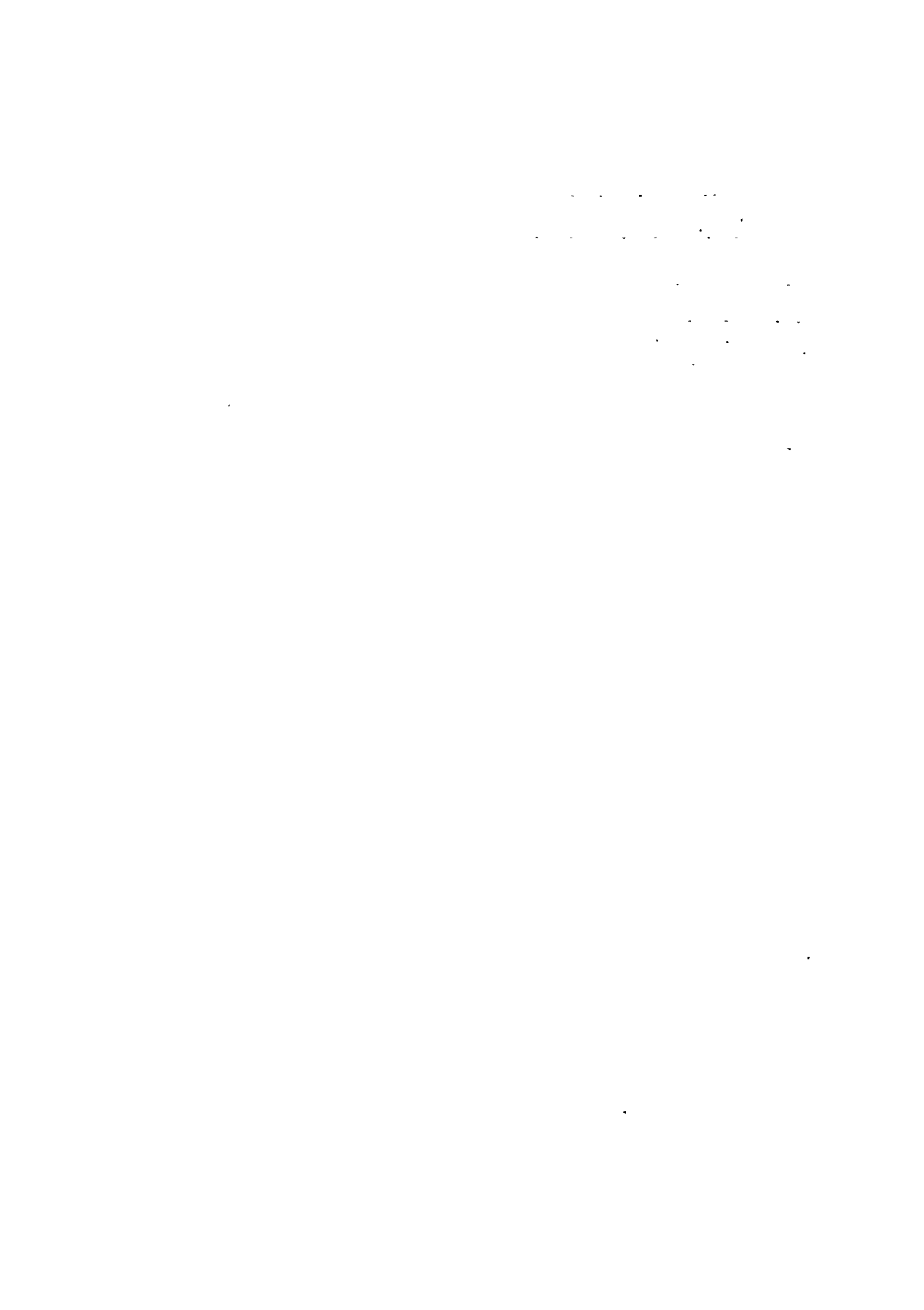
2. Características de Sistema

Este sistema de totalización se caracteriza por siguientes:

- 1 Diseño de tarjetas de entrada en idioma español
- 2 Diseñol del sistema de totalizacion en español
- 3 Indicación de pantalla en español
- 4 Formación de datos en español
 - (i) Preparación de datos para determinar el precio estandard
 - (ii) Preparación de datos para la estadística del Mercado

(2) Especificación de Hardware

Hardware	Especificación	fabricante
UCP	CPU (280B), Memoria (128KB.RAM) 8" Floppy (IMB)x2, CRT en color (640x400 puntos) Interface (RS232C, Pluma luminosa, ROM Cartucho)	Oki Electric Co., Ltd.
Impresora	Impresora de caracteres chinos de 16x16 puntos	Oki Electric Co., Ltd.
Lectora de tarjetas	DCD56 (Especificación de GAIKOKU BUNKENSHA Co., Ltd.)	Anritsu Electric Co., Ltd.



**SISTEMA DE TOTALIZACION DE PRODUCTOS
EN MERCADO DE ABASTO DE LA MUNICIPALIDAD**

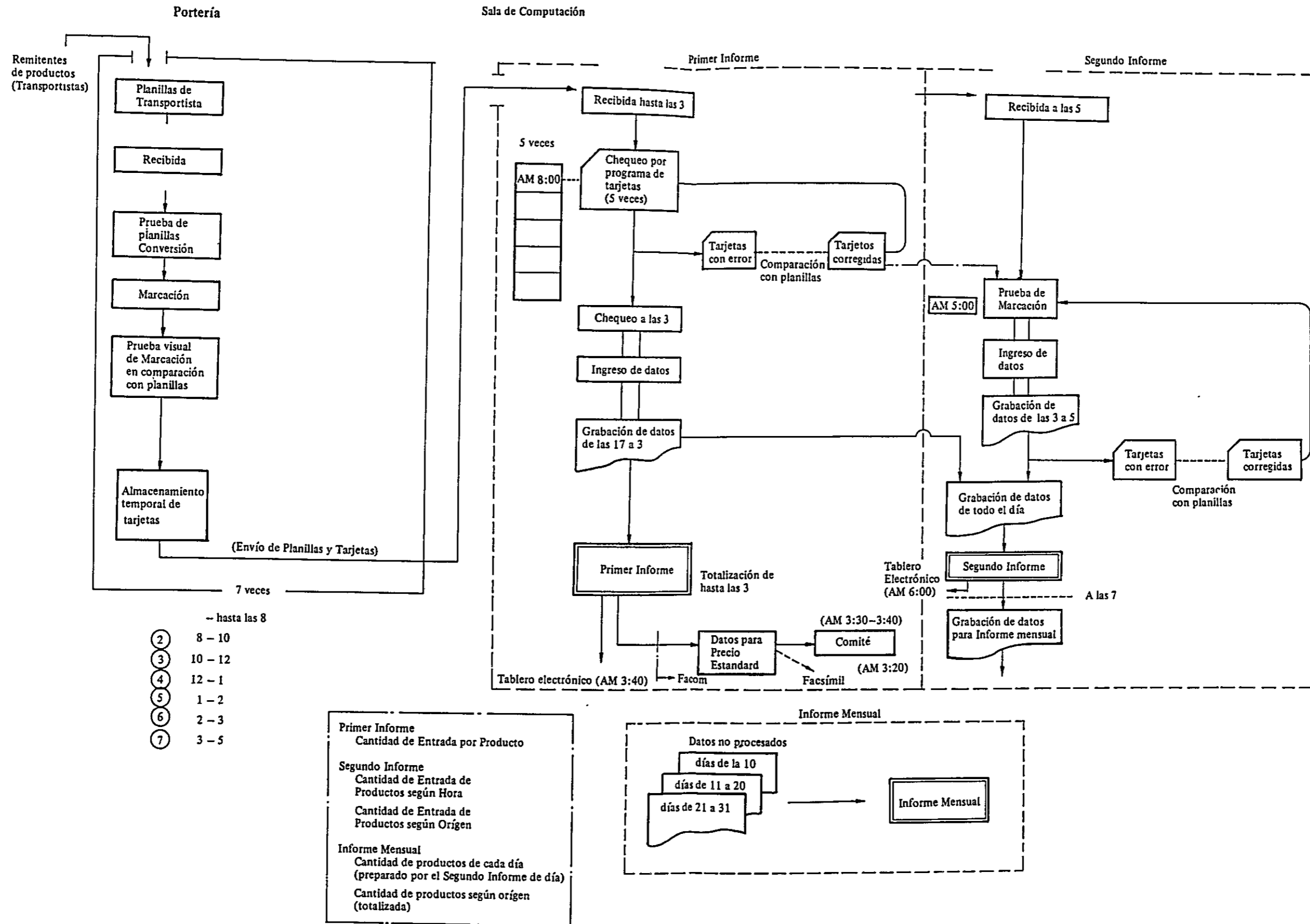
ASUNCION

II. DISEÑO DE SISTEMA

Agencia de Cooperación Internacional del Japón

Food & Marketing Research Center

1. Diagrama de Flujo del Sistema



2. Prueba de Planillas y Tarea de Conversión

1 Confirmación de Hora, Origen, Productos, No de Entrada.

2 Anotación del Peso (kilo) calculado.

Además, confírmese la anotación de Productos, Embalaje y cantidad.

Si tiene decimales, debe redondearse el primer decimal.

Dirección de Abastecimiento de
la Municipalidad de Asunción
(D. A. M. A.)



Los transportistas deberán entregar en
el portal de DAMA esta planilla llena
da con fines estadísticos.

PRODUCTOS QUE INGRESAN

Nº 23768

Origen (Departamentos)	1	Concepción	8	Caazapá	11	Central	Importado		Código ↓
	2	San Pedro	7	Itapúa	12	Ñembucú	16	Brasil	
	3	Cordillera	6	Misiones	13	Arapambay	17	Argentina	
	4	Guairá	9	Paraguari	14	Canindiyú	18	Chile	
	5	Caaguazú X	10	Alto Paraná	15	Chaco			
Depósito No.: 58.59			Bloque: A- B -C-D-E-F						
Localidad	Productos	Varietad	Embalaje	Cantidad	Conversión (Kg.)				
J.M. Pantoja	Branca	Misole	Pacheco	40		/			
	Pemolucha		Cajera	16		/			
	Zanahoria		"	16		/			
	Zapallo		"	12		/			
						/			
						/			
						/			
						/			
						/			
						/			
Entrada	No. 176	Fecha 25, X, 1983 DIA MES AÑO			Hora: 02.11				

Grútas GARAY - Tel. 29 136

3. Tarea de Marcación (de datos de planillas)

1 Para marcación, deben utilizarse lápices de color negro.

(La dureza de mina debe ser HB, 1 ó 3.)

2 Debe escribirse el No de Entrada con bolígrafo de color rojo.

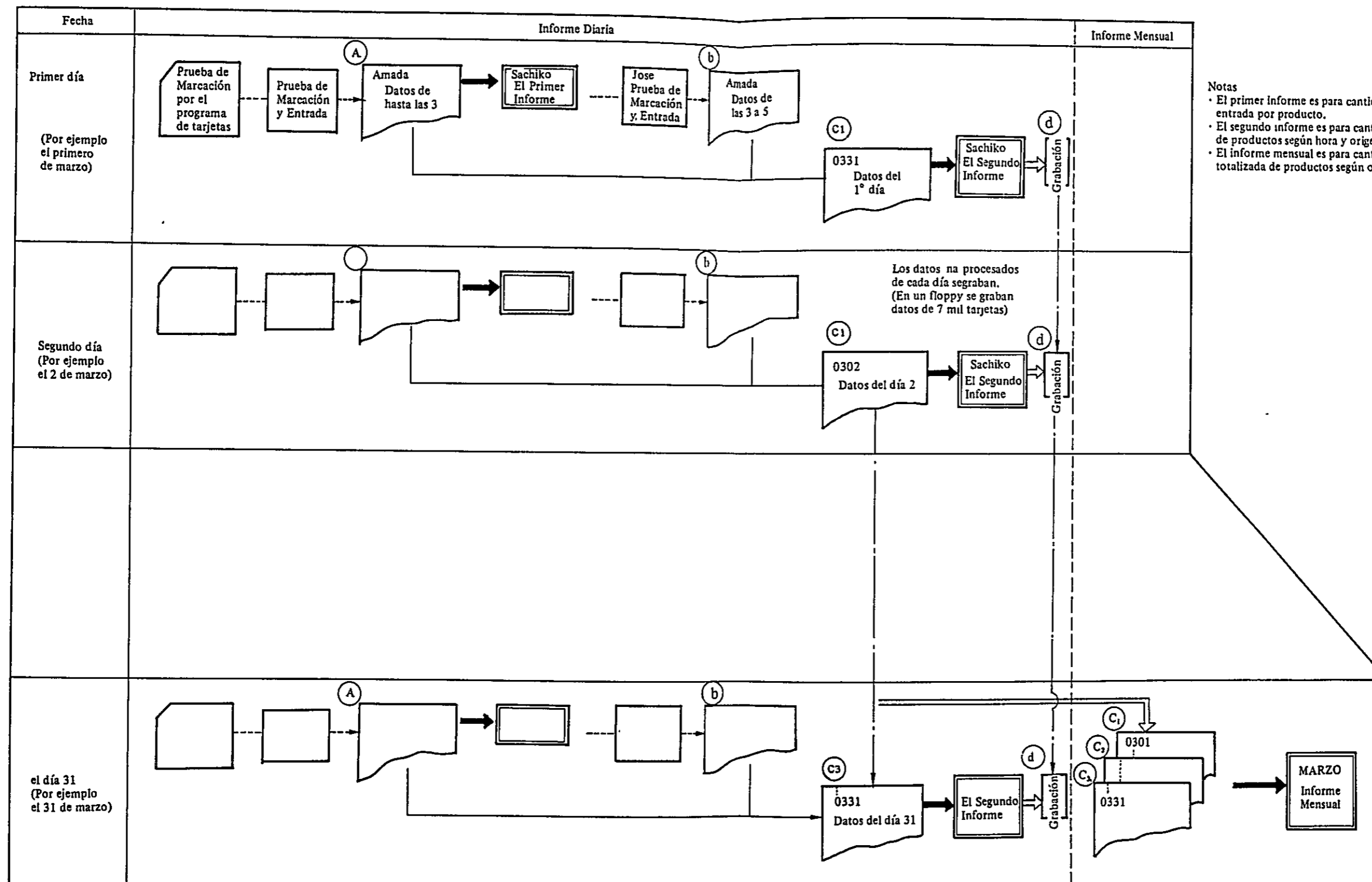
3 En la época inicial, los ítemes de Variedad, Embalaje, Bloque y Deposito no se utilizan como datos de la totalización. Sin embargo, en adelante se tratarán para la totalización según necesidad.

(Nota. Cuando se prepara la tarjeta de máscara, en el ítem de EMBALAJE no debe ponerse una línea continuada.)

Buen ejemplo

HORA	ORIGEN	PRODUCTOS	VARIEDAD	EMBALAJE	CONVERSION (kg)	BLOQUE	DEPOSITO		
2-3	1-2	0-1	20-24	22-23	21-22	20-21	19-20	18-19	17-18
10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
20	19	18	17	16	15	14	13	12	11
CAL	BRO	BERE	BAT	ARV	APJ	ADJ	ACE	ACE	ACE
LEC	HAB	ESP	ESC	COL	CIL	CHO	CHA	CEB	CEB
PIM	PERE	REP	PAP	ORE	NIRA	NAB	MAN	MAN	MAJ
TOM	SHO	SAT	REP	REM	RAB	FOR	FOR	FOR	PINE
7	6	5	4	3	2	1	ZAPO	ZAP	ZAN
GUA	FRU	DUR	DAM	COC	CIR	CHI	BAND	BAN	AGU
NLS	NEC	NAR	MEL	MAN	MAN	MAM	MAK	LIM	KAK
2	1	MAN	UVA	SAN	FOR	POM	PIN	PERA	PEL
12	11	10	9	8	7	6	5	4	3
10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
0	9	8	7	6	5	4	3	2	1
MANO	LOLZER	BOLSON	BOLSA	BOLSA	CAJON	GRAUD			
4	3	2	1						
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
1	11	10	9	8	7	6	5	4	3
10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
20	19	18	17	16	15	14	13	12	11
30	29	28	27	26	25	24	23	22	21
40	39	38	37	36	35	34	33	32	31
50	49	48	47	46	45	44	43	42	41
60	59	58	57	56	55	54	53	52	51
70	69	68	67	66	65	64	63	62	61
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0

GE-2014N GATKOKUBUNKUNSHA



- Notas
- El primer informe es para cantidad de entrada por producto.
 - El segundo informe es para cantidad de productos según hora y origen.
 - El informe mensual es para cantidad totalizada de productos según origen.

5. Discos Floppy

En este sistema, se utilizan discos floppy de cuatro clases siguientes:

- 1 Floppy de Sistema de Totalización
Es para realizar la prueba de marcación y la totalización por el informe diario y el mensual.

- 2 Floppy de Datos [(a),(b)]
Se graban los datos de hasta las 3 en (a) y los de las 3 a 5 en (b).
En este caso, se borran los datos del día anterior.

- 3 Floppy de Datos [(C₁), (C₂), (C₃)]
En el floppy (C), se graban los datos unidos de (a) y (b). Los datos se graban diariamente y un floppy se usa para 10 días, es decir, (C₁) es para datos de primeros diez días, (C₂) para los días del 11 a 20 y (C₃) para los días de 21 a 31. Por lo tanto, necesitamos tres discos floppy por la grabación de datos de un mes.

- 4 Floppy para grabar las tablas diarias [(d)]
El floppy (d) se utiliza para grabar los datos procesados, o sea, los de las tablas diarias (cantidad de entrada por producto, cantidad de productos según hora y según origen). El floppy este debe sustituirse mensualmente con otro vacío.

6. Tablas del Resultado

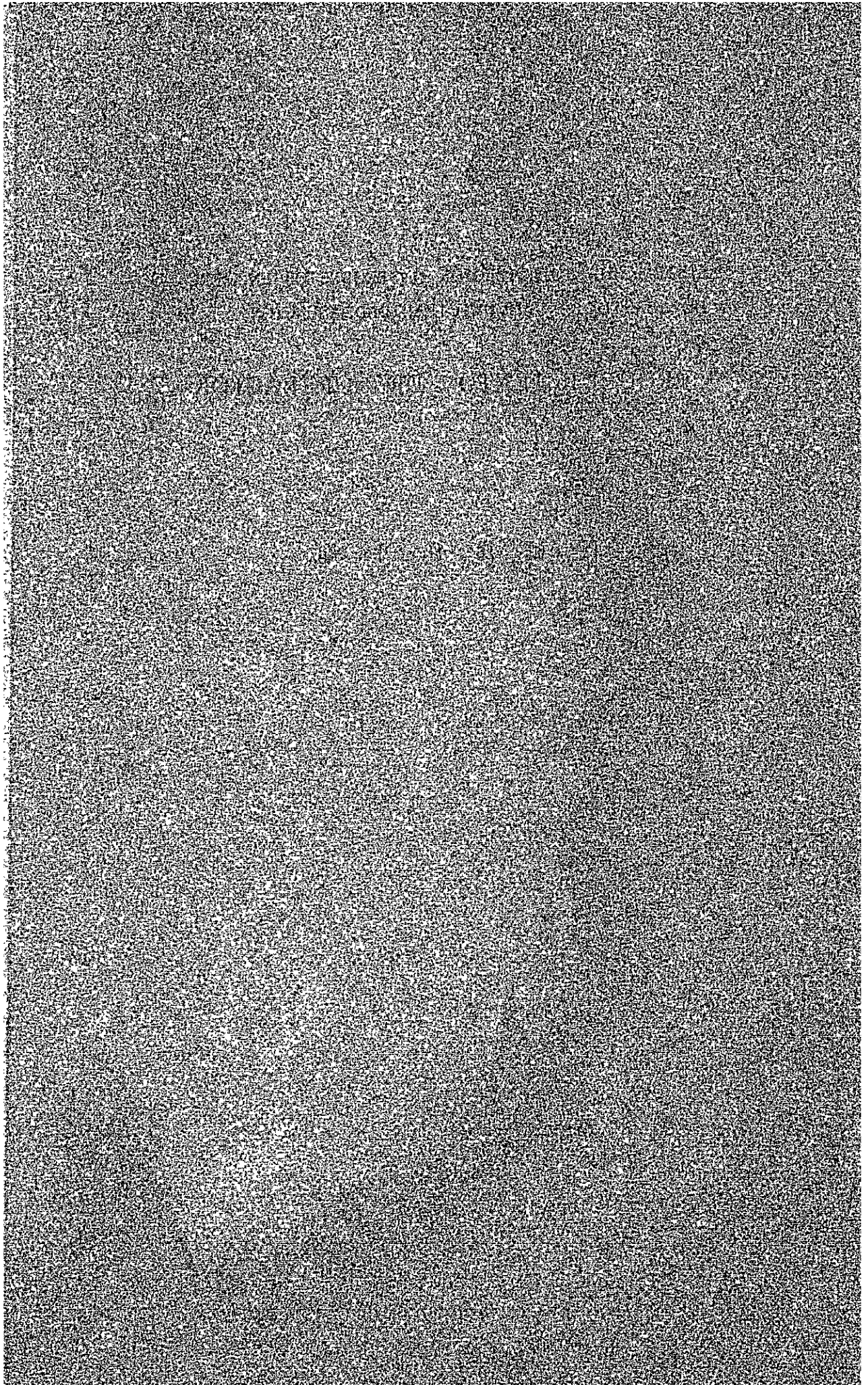
Informe Diario													
AM 3:00	<p>(I) Primer Informe</p> <p style="text-align: center;">Cantidad de Entrada por Producto</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%;">Nombre de Productos</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Cantidad (Kilos)</td> <td></td> </tr> </table>	Nombre de Productos		Cantidad (Kilos)									
Nombre de Productos													
Cantidad (Kilos)													
AM 5:00	<p>(II) Segundo Informe</p> <p style="text-align: center;">Cantidad de Entrada de Productos según Hora</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20%; text-align: center;">Hora</td> <td style="width: 30%; text-align: center;">Nombre de Productos</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table> <p style="text-align: center;">Cantidad de Entrada de Productos según Origen</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20%; text-align: center;">Origen</td> <td style="width: 30%; text-align: center;">Nombre de Productos</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Hora	Nombre de Productos					Origen	Nombre de Productos				
Hora	Nombre de Productos												
Origen	Nombre de Productos												

Informe Mensual									
<p>El último día de mes (una vez al mes)</p>	<p style="text-align: center;">Cantidad de Entrada de Productos por Día</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-bottom: 20px;"> <thead> <tr> <th style="width: 20%; text-align: center;">Fecha</th> <th style="width: 80%; text-align: center;">Nombre de Productos</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="height: 80px;"></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p style="text-align: center;">Esta tabla se prepara utilizando el segundo informe diario del mes entero.</p> <p style="text-align: center;">Cantidad de Entrada de Productos según Origen</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 20%; text-align: center;">Origen</th> <th style="width: 80%; text-align: center;">Nombre de Productos</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="height: 80px;"></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Fecha	Nombre de Productos			Origen	Nombre de Productos		
Fecha	Nombre de Productos								
Origen	Nombre de Productos								

SISTEMA DE TOTALIZACION DE PRODUCTOS EN MERCADO
DE ABASTO DE LA MUNICIPALIDAD ASUNCION

PROCEDIMIENTO DE OPERACION

機 械 操 作 手 順

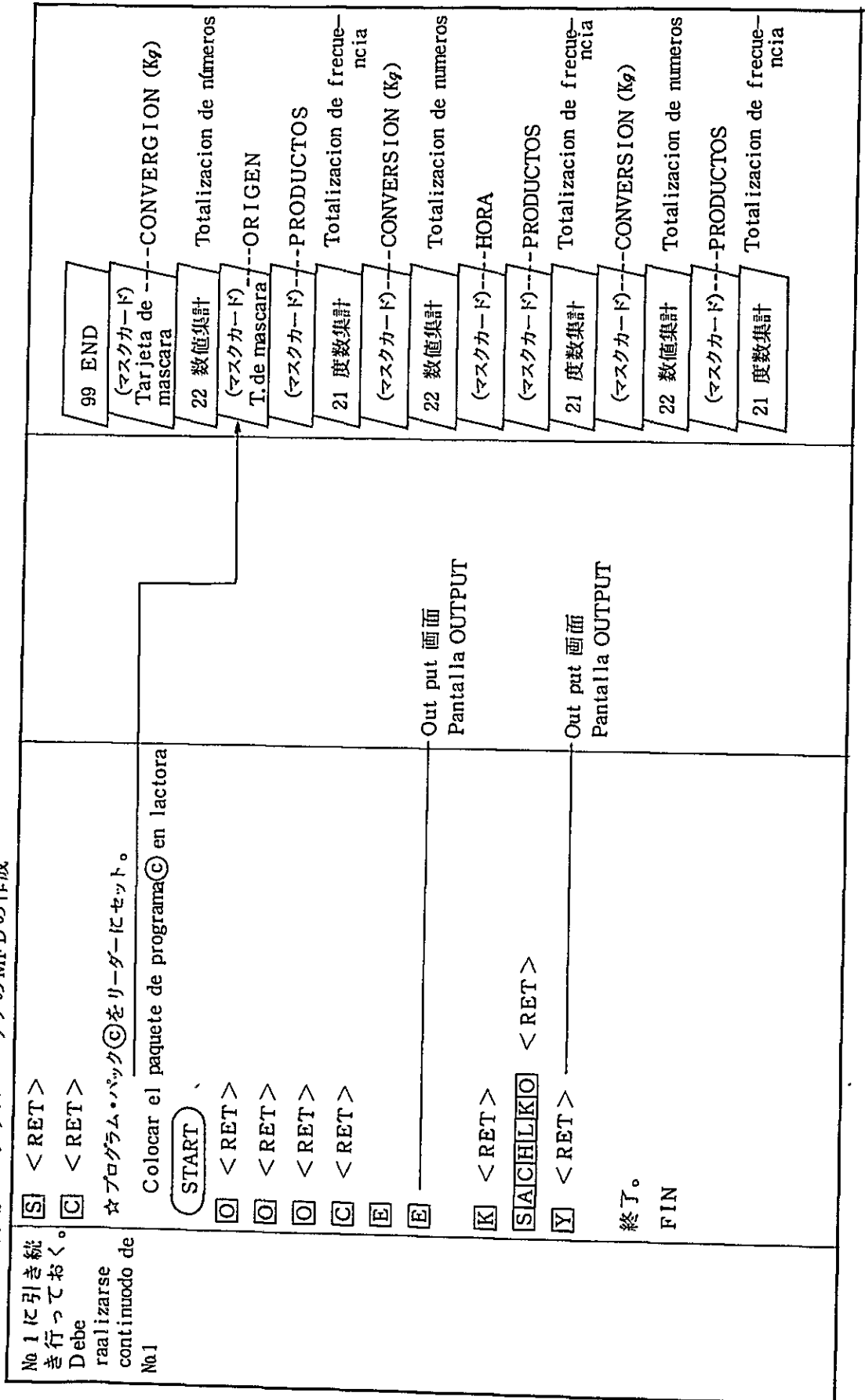


機械操作手順 (日計及び月計作成のための前段作業)

Procedimiento de operacion (Preparación de la Totalización diaria y mensual)
 (作業名) データカード収録用のMFDの作成
 (Nombre de Tarea) Preparacion de MFD para grabacion de datos en tarjetas.
 (注) ただし、No. 1、No. 2、No. 3 の前段作業はすでに作成済みです。
 (Nota) Anteriormente deben terminarse las tareas de No. 1, No. 2 y No. 3.

日々の作業を行 う前段の作業 Trabajo ante- rior antes de las tareas diarias	☆ FD-Aにシステム・フロッピー、FD-Bにもフロッピー・ディスク。 El floppy de Sistema en FD-A, y también un floppy en FD-B [MAIN] <RET> [C] <RET> ☆プログラム、パック(B)をリーダーにセット。 Colocar el paquete de programa(B) en lectora (START) [I] <RET> [AMADIA] <RET> [B] <RET> [Y] <RET> [C] <RET> [E] [E]		99 END 44 データ収録(B) (マスクカード) 14 フィールド 数値マークチェック (マスクカード) (マスクカード) (マスクカード) 11 データ マークチェック
		Out put 画面 Pantalla de OUTPUT	-GRABACION DE DATOS (B) -CONVERSION (Kp) -CHEQUEO DE MARCA- ION EN CAMPO DE NÚMEROS -PRODUCTOS -ORIGEN -HORA -CHEQUEO DE MAR- CACION DE DATOS
	[IOSE] <RET> [Y] <RET>	Out put 画面 Pantalla de OUTPUT	

(Nombre de Tarea) Preparación de MFD para Paquete del Programa de Totalización
 (作業名) 集計用プログラム・バックのMFDの作成



(Nombre de Tarea) Preparacion de MFD para el Informe Mensual
 (作業名) 月報用のMFDの作成

月計作成の前 段作業 Trabajo anterior de la Totalizacion mensual	☆ FD-Aにシステム・フロッピー、FD-Bにもフロッピー・ディスク El floppy de Sistema en FD-A y Tómbien FD-B MAIN <RET> C <RET>	☆ プログラム・パッケージをリーダーにセット。Colocar el paquete de Programa en lectora	99 END (マスクカード) 22 数値集計 (マスクカード) (マスクカード) 21 度数集計
	START O <RET> C <RET>	Out put 画面 Pantalla OUTPUT	---CONVERSION (K) Totalizacion de numeros ---ORIGEN ---PRODUCTOS Totalizacion de frecuencia
	K <RET>		月報作成のファイル名 Nombre de archivo del Informe mensual
終了。 FIN	MEIS <RET> Y <RET>	Out put 画面 Pantalla OUTPUT	

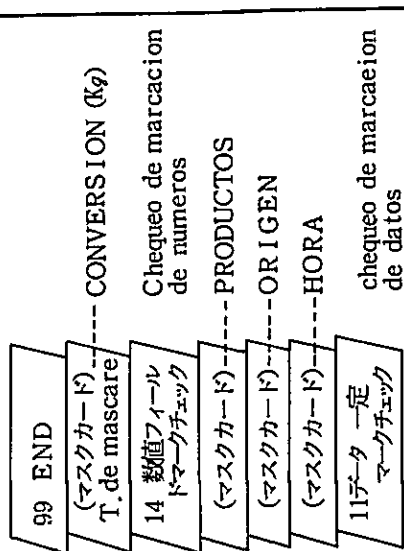
Procedimiento de Operacion [Totalizacion diaria]

機械操作手順 [日計作業]

(Nombre de Tarea) Chequeo de Marcacion por el programa en Tarjetas.

(作業名) カードによるマークチェック

時刻	操作	画面	画面	備考	Notas
PM 8:00	☆ FD-A にシステム・フロッピーを入れる。				
8時	Insertar el floppy de Sistema en FD-A				
10:00	M A I N < RET >				
10時	C < RET >				
12:00	☆ マークチェック・プログラムパック A をリーダーにセット				
12時	Colocar el paquete de Hrograma de chequeo de marcacion A en lectora				
AM 1:00	S T A R T < RET >				
1時	I < RET >				
2:00	B < RET >				
2時	Y < RET >				
	C < RET >				
	☆ データカードをリーダーにセット				
	Colocar tarjetas de datos en lectora				
	S T A R T < RET >				
	E				
	E				
	終了。				
	F I N				



(Parada de lectora)
 Sacando la tarjeta de error, dede apuntar la posicion de error indicada en pantalla en la tarjetacon marcade rojo. para funcionar la lecera de nuehay que apretar la tecla de espacio.

Al corregir la Tarjeta, debe observar la planilla correspondiente deentrada.

(リーダー停止)

エラーカードを取り出し、画面のエラーポジションの指示をカードに赤字で印す。スペースバーでリーダーは再び始動。エラーカードは赤字のチェック個所を出荷票と照合のうえ修正する。

(Ejemplo) Pantalla cuando para la lectora
リーダー停止時の画面 (例)

xxx COMP DE MARCAS xx
30

Tarjeta que corresponde con error
該当カード (エラーカード)

161
ORIGEN
ORIGEN

えの出荷票と照合して、エラーカード (例では ORIGINの未記入) を修正する。
Comparando con la planilla de este numero, deben corregir el error. (En caso de ejemplo, falta de marcacion en campo de ORIGIN)

(Nombre de Tarea) Marcacion y Entrada
(作業名) マークチェック及び入力

<p>3 時 AM 3:00</p>	<p>☆ FD-Aにシステム・フロッピー、FD-Bにデータ・フロッピー(a) (~3時) を入れる。 El floppy de sistema en FD-A e insertar las 3:00 (a) en FD-B</p> <p>MA I I N <RET> M <RET> JO S E <RET> Y <RET></p> <p>R <RET> E <RET> Y <RET> C <RET></p> <p>☆ 3時までのすべてのデータカードにセット。 Colocar todas tarjetas de hasta las 3 en lector</p> <p>ST A R T <RET> Y <RET> E E</p>	<p>el floppy de Datos de hasta</p> <p>Out put 画面 Pantalla output</p> <p>Out put 画面 Pantalla output</p>	<p>2~3時のデータカードについては、エラーカードが出る可能性がある。エラーカードが出たら修正し、5時の集計に加える。 Puede que haya errores en tarjetas de las 2 a 3. Si tiene errores, las tarjetas se corrigen y juntan con otras tarjetas a las 5.</p>
------------------------	---	--	---

(Nombre de Tarea) Primer Informe : Preparacion de Table "Cantidad de Entrada por Producto"
 (作業名) 速報 (第1報) 「品名別入荷量」の作表

No. 5 に引き続 き Continuada de No. 5	[S] <RET> [M] <RET> [SACHIKO] <RET> [Y] <RET>	Out put 画面 Pantalla OUTPUT	
[R]	[R] <RET> [F] <RET> [AMADA] <RET> ☆ FD-Aにデータ・フロップー①(～3時)、FD-B にシステム、フロッピー。 El floppy de datos de hasta las 3②en FD-A y el floppy de sistema en FD-B		
	[Y] <RET> [E] <RET> ☆ El floppy de Sistema en FD-A y el floppy de datos hasta las 3③en FD-B	Out put 画面 Pantalla OUTPUT	
	[E] [BI] <RET> [Z] <RET>		
終了。 FIN			品名別入荷量 Cantidad de Entrada por Producto

(Nombre de Tarea) Chequeo de Marcacion y Enthrada
(作業名) マークチェック及び入力

<p>5 時 AM 5:00</p>	<p>☆ FD-Aにシステム・フロッピー、FD-Bにデータ・フロッピー⑤(3~5時)を入れる。 El floppy de Sistema en FD-A y el floppy de datos de las 3 a 5 ⑤ en FD-B</p> <p>MAIN <RET> M <RET> JOSE <RET> Y <RET> R <RET> B <RET> Y <RET> C <RET></p>	<p>Out put 画面 Pantalla OUTPUT</p>	<p>3~5時のエラーカードは、ただちに修正し再びリーダーに通す。 Si se encuentra error en tarjetas de las 3 a 5, debe corregirse inmediatamente y pasarse en lector.</p>
<p>START <RET> Y <RET> E E</p>	<p>☆ 3~5時のデータカード及び3時以前のエラーを修正したカードをリーダーにセット。 Colocar tarjetas de datos de las 3 a 5 y de las 2 a 3.</p>	<p>tambien tarjetas corregidas</p> <p>Out put 画面 Pantalla OUTPUT</p>	

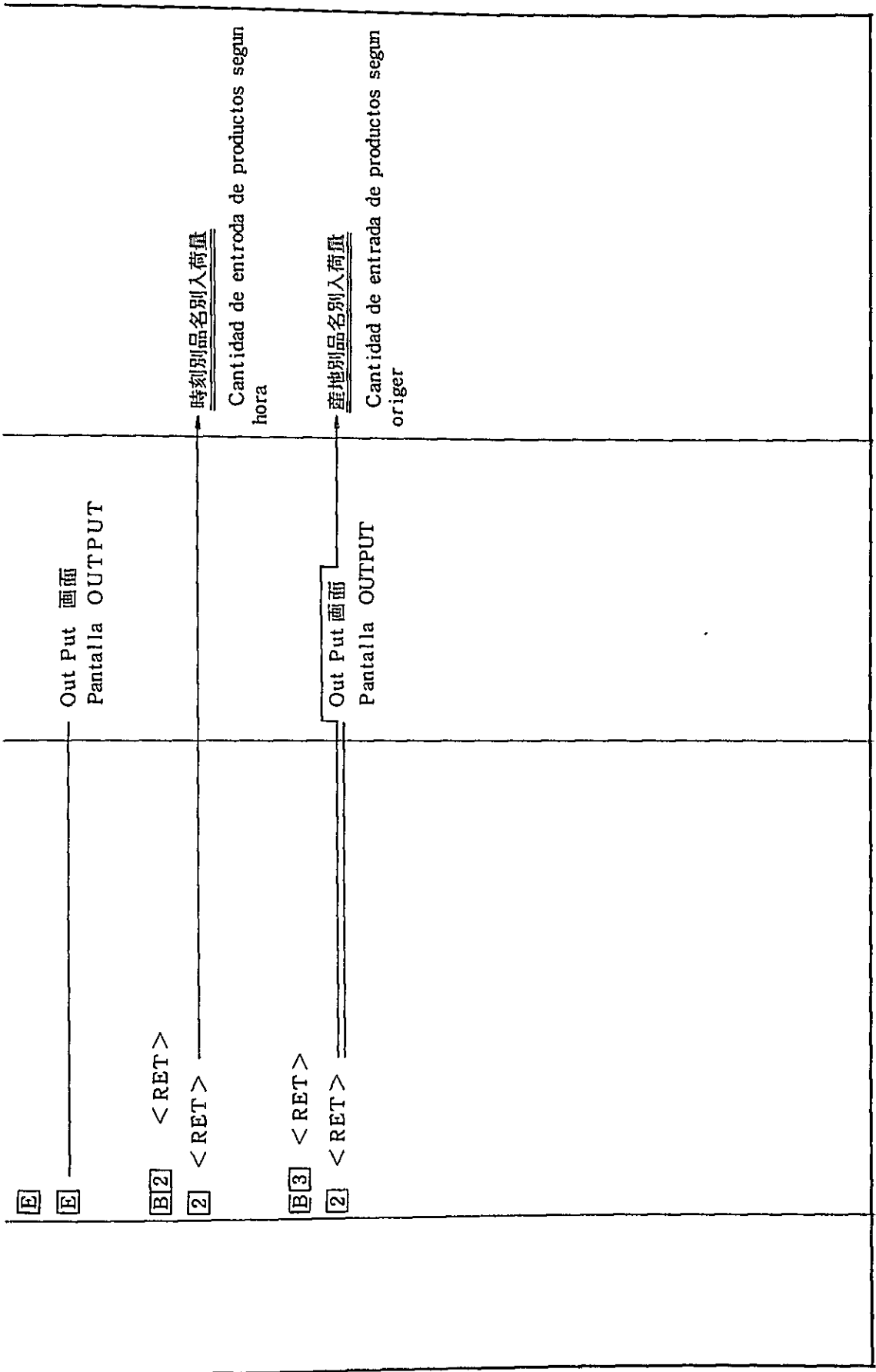
(Nombre de Tarea) Union de datos del floppy de hasta las 3 y del de las 3 a 5
 (作業名) データ フロッピー (~3時) と (3~5時) の合成

No. 7 引き続き Continuado de No. 7	<p>[S] <RET> [C] <RET> ☆ プログラム・バック①をリーダーにセット Colocar el paquete de Programa① en lectora</p> <p>[START]</p> <p>[0][3][0][1] <RET> [F] <RET> [A][M][A][D][A] <RET></p> <p>☆ FD-Aにデータフロッピー② (~3時) El floppy de datos de hasta las 3② en ED-A</p> <p>[Y] <RET> ☆ FD-Bにデータフロッピー③ (1日分) El floppy de datos de un día③ en FD-B</p> <p>[Y] <RET> [Y] <RET> [F] <RET> [A][M][A][D][A] <RET></p> <p>☆ FD-Aをデータフロッピー④ (3~5時) に交換, FD-Bはそのまま。 Insertar el floppy de datos las 3 a 5 en FD-A y dejar insertado el floppy en FD-B</p> <p>[Y] <RET> [E] <RET> [E]</p>	<p>プログラム・バック Paquete de Programa</p> <p>99 End</p> <p>44 データ 収録 (B) Grabacion de datos (B)</p> <p>合成データ (1日分) のファイル名 たとえば, 3月1日のデータならば0301と する。したがって, 5月28日→0528, 11月18 日→1118 という具合である。 Nombre de archivo de datos unidos de undia porejemplo, poner 0301 para datos del 1° de mar por lo tanto, el 28 de mayo es 0528, el 18 de noviem es 1118.</p> <p>フロッピーには10日分のデータしか収録でき ないので, ④には1日~10日のデータ, ⑤に は11日~20日のデータ, ⑥には21日~31日の データを収録する。 En un floppy, solo pueden grabar datos de 10 dias, por eso los datos de dia 1° a 10 se graban en④, los del 11 a 20 en⑤ y los del 21 a 31 en⑥</p>
		Out put 画面 Pantalla OUT PUT

(Nombre de Tarea) Segundo y tercer informes : Preparacion de Tablas "Cantidad de Entrada de productos segun hora" y " cantidad de Entroda de Productos segun origen"

(作業名) 確報 (第 2, 3 報) 時刻別品名別入荷量, 産地別品名別入荷量の作表

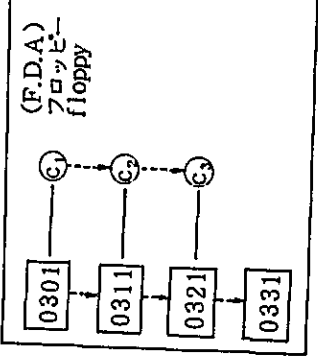
<p>No 8 に引き続き Continuado de No 8</p>	<p>[S] <RET> ☆ FD-Aにシステム・フロッピーをセット El floppy de sistema en FD-A [M] <RET> [S][A][C][H][I][K][O] <RET> [Y] <RET> [R] <RET> [F] <RET> [0][3][0][1] <RET></p>	<p>Out Put 画面 Pantalla OUTPUT</p>	<p>たとえば, 3月1日のデータならば, 0301 とする。 Por ejemplo, pongase 0301 para datos del primer dia de marzo.</p>
	<p>☆ FD-Aにデータ・フロッピー(C) (1日分), FD-Bはからにする。 Insevtar el floppy de datos de un dia(C) en FD-A y hacer vacio en FD-B [Y] <RET></p>		
	<p>[E] <RET> ☆ FD-Aにシステム・フロッピー, FD-Bにデータ・フロッピー(C) El floppy de Sistema en FD-A y el floppy de datos(C) en FD-B [E]</p>	<p>Out Put 画面 Pantalla OUTPUT</p>	
	<p>[R] <RET> [C] <RET></p>		



(Nombre de Tarea) Grabacion de las Tablas de resultado (1°, 2° y 3° informes)
 (作業名) 結果表 (第1, 2, 3報) の収録

№9-② に引き続き Continuado de №9-①	[K] <RET> [0301R] <RET> ☆ FD-Aに結果表収録用フロッピー①を、FD-Bにはシステム・フロッピーを入れる。 Insertar el floppy de Tablas de resultado ① en FD-A y el floppy de Sistema en FD-B [Y] <RET> 終了。 FIN	Out put 画面 Pantalla OUTPUT	3月1日(0301)の結果表収録のファイル名は、0301Rとする。RはRESULTADOの略したがって、5月28日のものは0528R、11月18日のものは1118Rとなる。 Rongase"0301R" para nombrar el archivo de tablas de resultado del dia 3 de marzo "R" es de Resultado. Por tanto, "0528R" es para archivo del 28 de mayo y "1118R" es para el dia 18 de noviembre.
	(注) 0301Rの再度うち出しについて ☆ FD-Aにシステム・フロッピー- [MAIN] <RET> [M] <RET> [0301R] <RET> ☆ FD-Aに①フロッピー-, FD-Bにシステム・フロッピー- [Y] <RET> Pantalla OUTPUT ☆ FD-Aにシステム・フロッピー-, FD-Bに②フロッピー- [R] <RET> [C] <RET> [E] [E] [B] <RET> Pantalla OUTPUT [Z] <RET>	Pantalla OUTPUT Pantalla OUTPUT	

(Nombre de Tarea) Preparacion del Informe mensual
(作業名) 月報の作成

<p>月の最終日に 作成 Realizacion en el ultimodia de mes</p>	<p>☆ FC-Aにシステムフロッピー-</p> <pre> MAIN <RET> M <RET> MENS <RET> Y <RET> R <RET> F <RET> 0301 <RET> </pre>	<p>Out Put 画面 Pantalla OUTPUT</p>	<p>Por ejemplo, para totalizar datos de marzo. Se repite la extraccion de datos del 1° de marzo (0301) hasta los del 31 de marzo (0331).</p> <p>En este caso, antes de tratar los datos del dially los del 21, debe reemplazarse el floppy insertado por el floppy (C₂) y el (C₃) respectivamente. Es que en un floppy, estan grabadps los datos de solo 10 dias. (Insertese en FD-A)</p>
<p>☆ FD-Aにデータ・フロッピー (C₁) FD-Bにシステム・フロッピー Insertar el floppy de datos (C₁) en FD-A y el floppy de Sistema en FD-B</p> <pre> Y <RET> </pre>	<p>くりかえし作業 Parte que se repite</p> <pre> Y <RET> F <RET> 0302 <RET> Y <RET> </pre>	<p>FD-B</p>	<p>たとえば、3月の累計をだすならば、3月1日のデータ (0301) から3月31日 (0331) まで呼び出す作業をくりかえす。</p> <p>なお、フロッピーには10日分のデータしか入っていないので、11日目に (C₂) フロッピー、21日目に (C₃) フロッピーにかえていく。(FD-Aに入れる)</p>
<p>☆ El floppy de Sistema en FD-A y el floppy de datos (C₁) en FD-B</p>	<pre> 0303 <RET> 0331 <RET> </pre>	<p>FD-B</p>	 <p>(F.D.A) フロッピー floppy</p>

	<p>[E] —</p> <p>[B1] <RET></p> <p>[2] <RET></p> <p>終了。 FIN</p>	<p>Out Put 画面 Pantalla OUTPUT</p>	<p><u>産地別品名別入荷量 (月別累計)</u></p>	<p>Cantidad de entrada de productos segun origen (Totalizacion mensual)</p>
--	--	---------------------------------------	--------------------------------	---

アスンシオン市中央卸売市場入荷量集計システム

機 械 操 作 手 順

機械操作手順 [日計及び月計作成のための前段作業]
 (作業名) データカード収録用のMFDの作成

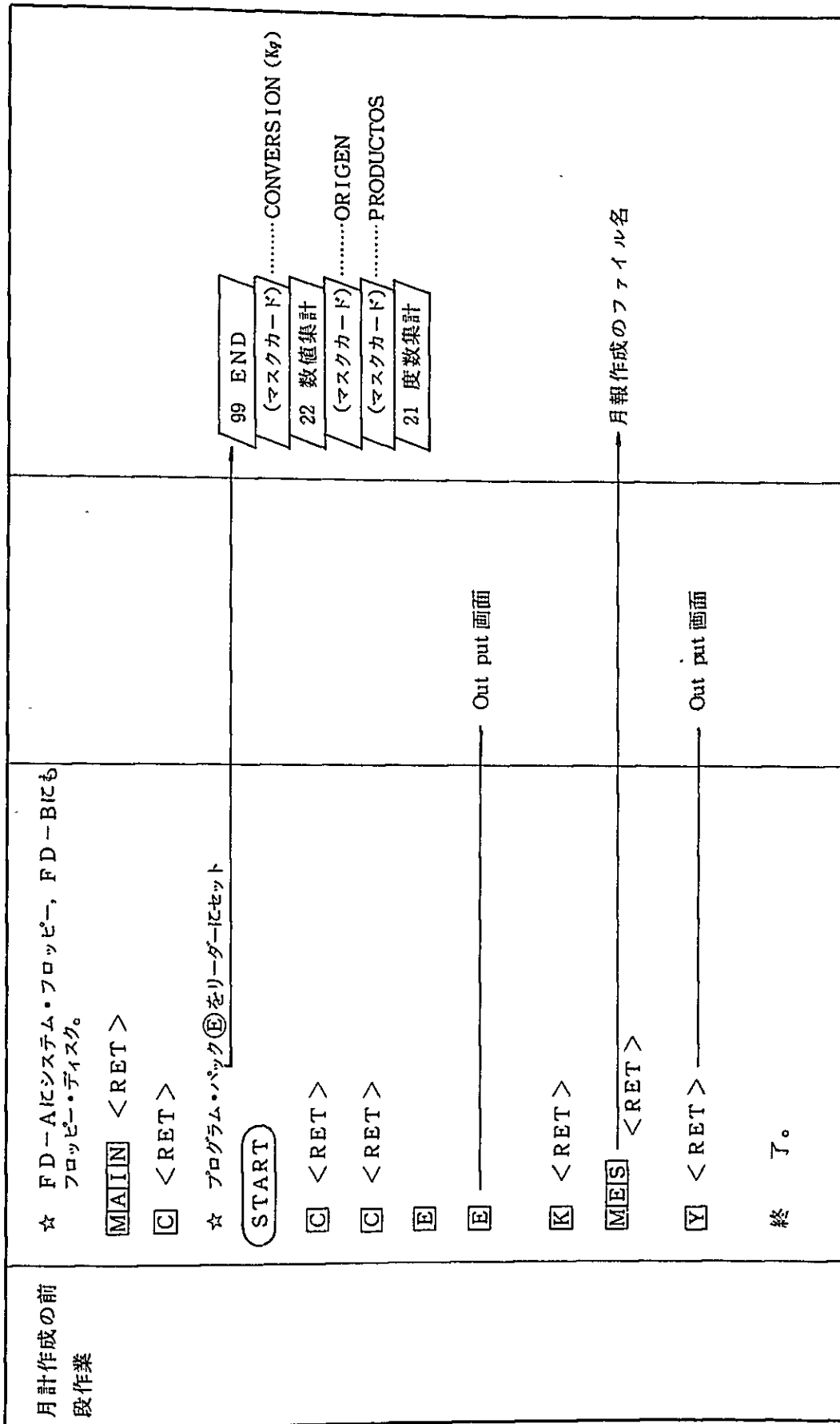
(注) ただし, No.1, No.2, No.3の前段作業はすでに作成済みです。 No.1

日々の作業を 行う前段の作 業	☆ FD-Aにシステム・フロッピー, FD-Bにも フロッピーディスク MAIN <RET> C <RET> ☆ プログラム・パック(B)をリターナーにセット START I <RET> AMADA <RET> B <RET> Y <RET> C <RET> E E K <RET> JOSE <RET> Y <RET>	Out put 画面 Out put 画面	
-----------------------	---	------------------------------	--

(作業名) 集計用プログラム・パックのMFDの作成

No. 2

<p>No. 1 に引き続 き行っておく</p>	<p>[S] <RET> [C] <RET> ☆ プログラム・パック©をリーダーにセット START [O] <RET> [O] <RET> [O] <RET> [C] <RET> [E] [E] ————— Out put 画面 [K] <RET> [SACHIKO] <RET> [Y] <RET> ————— Out put 画面</p>		<p>99 END (マスクカード)……………CONVERGION (Kg) 22 数値集計 (マスクカード)……………ORIGEN (マスクカード)……………PRODUCTOS 21 度数集計 (マスクカード)……………CONVERSION (Kg) 22 数値集計 (マスクカード)……………HORA (マスクカード)……………PRODUCTOS 21 度数集計 (マスクカード)……………CONVERSION (Kg) 22 数値集計 (マスクカード)……………PRODUCTOS 21 度数集計</p>
<p>終了。</p>			



機械操作手順〔日計作業〕

No. 4

(作業名) カードによるマークチェック

時刻	操作	画面	備考
8 時	☆ FD-Aにシステム・フロッピーを入れる。		
10 時	M A I N < RET >		
12 時	C < RET >		
1 時	☆ マークチェック・プログラムパック A をリーダーにセット		
2 時	S T A R T		
計 5 回 (随時)	I < RET > B < RET > Y < RET > C < RET >		
	☆ データカードをリーダーにセット		
	S T A R T < RFT >		
	E E 終了。		<p>(リーダー停止) エラーカードを取り出し、画面のエラーポ ジションの指示をカードに赤字で印す。スベ ースバーでリーダーは再び始動。エラーカー ドは赤字のチェック箇所を出荷票と照合のう え修正する。</p> <p>元の出荷票と照合して、エラーカード (例 では、ORIGENの未記入) を修正する。</p>

3 時	<p>☆ FD-Aにシステム・フロッピー、FD-Bにデータ・フロッピー②(～3時)を入れる。</p> <p>MAIN <RET> M <RET> JOSE <RET> Y <RET> ————— Out put 画面 R <RET> B <RET> Y <RET> C <RET></p> <p>☆ 3時までのすべてのデータカードをリーダーにセット。</p> <p>START <RET> Y <RET> E E ————— Out put 画面</p>	<p>2～3時のデータカードについては、エラーカードが出る可能性がある。エラーカードが出たら修正し、5時の集計に加える。</p>
-----	---	--

<p>No 5 に引き 続き</p>	<p>[S] <RET> [M] <RET> [S] A C H I K O <RET> [Y] <RET> ————— Out put 画面 [R] <RET> [F] <RET> [A] M A D A ☆ FD-AICデータ・フロッピー②(～3時), FD-BICシステム・フロッピー。</p>	<p>Out put 画面</p>	<p>品名別入荷量</p>
	<p>[Y] <RET> [E] <RET> [E] ————— Out put 画面 [B] I <RET> [2] <RET></p>		
	<p>終了。</p>		

<p>5 時</p>	<p>☆ FD-Aにシステム・フロップ、FD-Bにデータ・フロップ④(3~5時)を入れる。</p> <p>MAIN <RET></p> <p>M <RET></p> <p>JOISE <RET></p> <p>Y <RET></p> <p>R <RET></p> <p>B <RET></p> <p>Y <RET></p> <p>C <RET></p> <p>☆ 3~5時のデータカード及び3時以前のエラーを修正したカードをリーダーにセット</p> <p>START</p> <p>Y <RET></p> <p>E</p> <p>E</p>	<p>Out put 画面</p>	<p>Out put 画面</p>	<p>3~5時のエラーカードは、ただちに修正し再びリーダーに通す。</p>
------------	--	-------------------	-------------------	---------------------------------------

(作業名) データ・フロッピー (～3時) と (3～5時) の合成

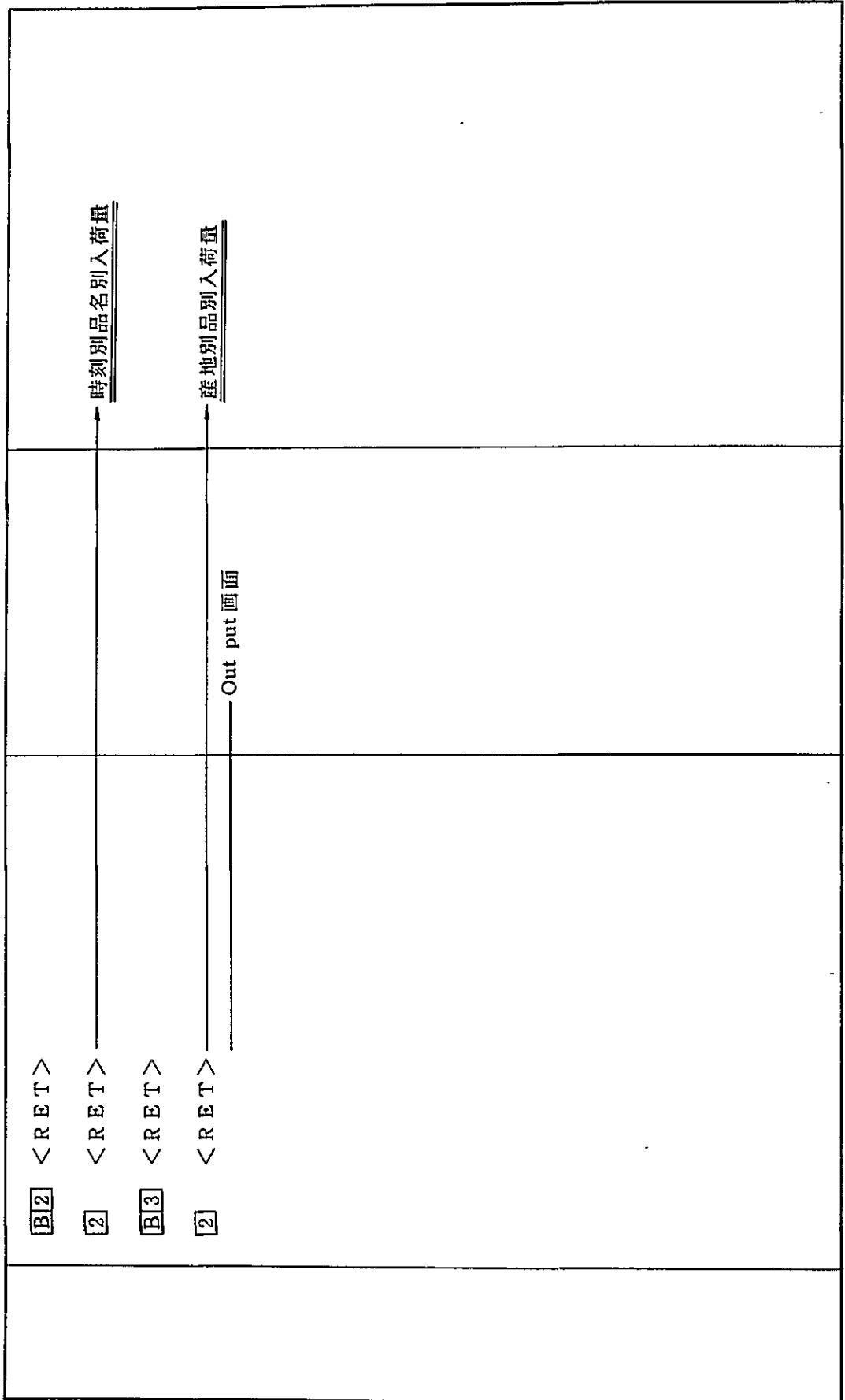
No. 8

<p>No. 7 に引き 続き</p>	<p>[S] <RET> [C] <RET> ☆ プログラム・バック ④ をリダーにセット。 START [O301] <RET> [F] <RET> [AMADA] <RET> ☆ FD-A にデータフロッピー ④ (～3時) [Y] <RET> ☆ FD-B にデータフロッピー C₁ (1日分) [Y] <RET> [Y] <RET> [F] <RET> [AMADA] <RET> ☆ FD-A をデータフロッピー ④ (3～5時) に交換, FD-B はそのまま [Y] <RET> [E] <RET> [E] _____</p>	<p>プログラム・バック 99 End 44 データ収録(B)</p> <p>合成データ (1日分) のファイル名 たとえば, 3月1日のデータならば0301とす る。したがって, 5月28日→0528, 11月18日 →1118という具合である。</p> <p>フロッピーには10日分のデータしか収録で きないので, C₁ には1日～10日のデータ, C₂ には11日～20日のデータ, C₃ には21日～31日 のデータを収録する。</p>	<p>Out put 画面</p>
-------------------------	---	---	-------------------

(作業名) 確報 (第 2, 3 報) 時刻別品名別入荷量, 産地別品名別入荷量の作表

No. 9 - ①

<p>No 8 に引き続き</p>	<p>[S] <RET> ☆ FD-Aにシステム・フロッピーをセット。 [M] <RET> [S]A[C]H[I]K[O] <RET> [Y] <RET> ————— Out put 画面 [R] <RET> [F] <RET> [0]13[0]1 —————</p> <p>☆ FD-Aにデータ・フロッピー ㉟(1日分), FD-Bはからにする。 [Y] <RET> [F] <RET> [E] <RET> ☆ FD-Aにシステム・フロッピー, FD-Bにデータ・フロッピー ㉟。 [E] ————— Out put 画面 [R] <RET> [C] <RET> [E] <RET> [E] ————— Out put 画面</p>	<p>たとえば, 3月1日のデータならば, 0301 とする。</p>
-----------------------	---	---

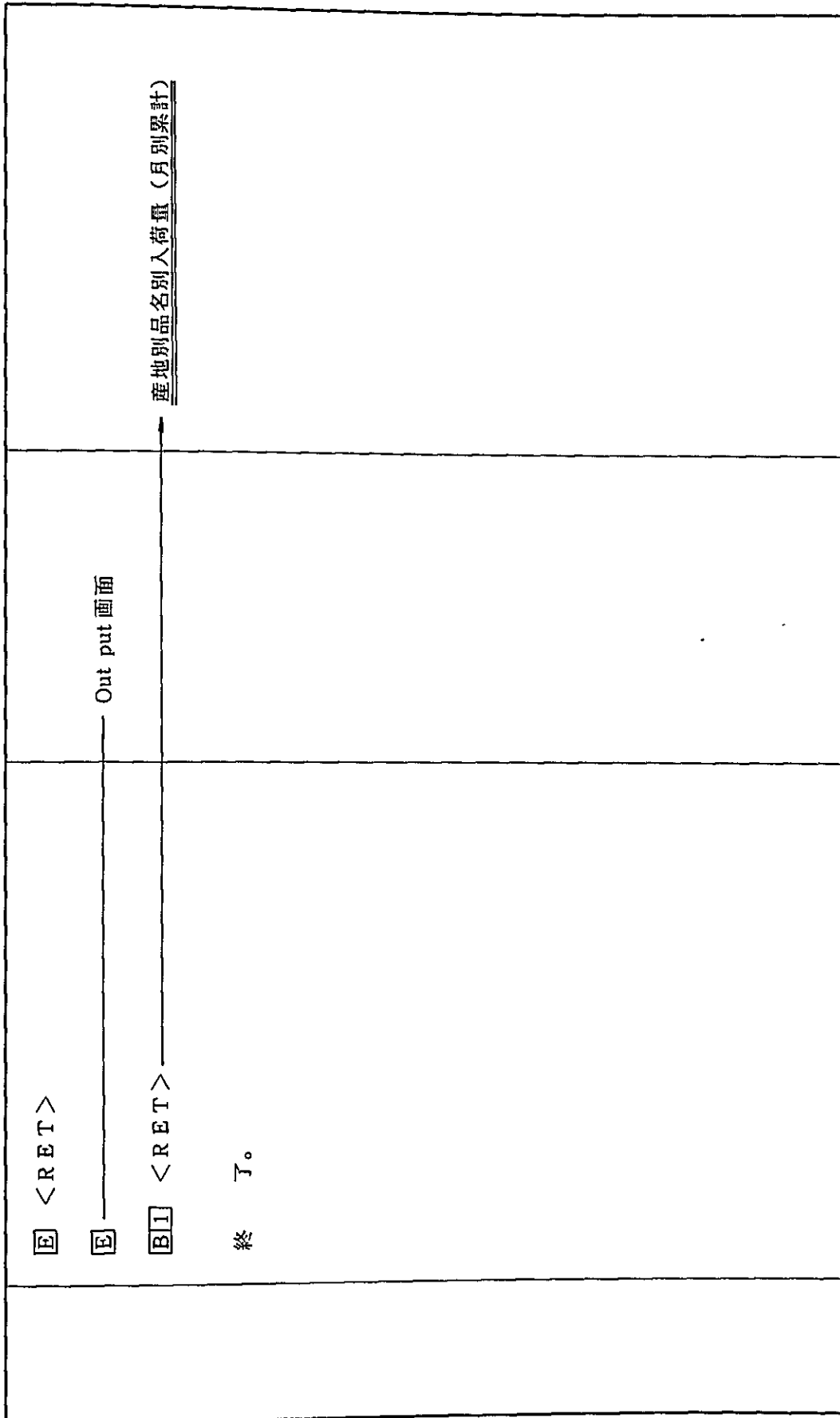


(作業名) 結果表 (第 1, 2, 3 報) の収録

No.10

<p>No.9-② に引き続き</p>	<p><input type="checkbox"/> K < R E T ></p> <p><input type="checkbox"/> 0 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 0 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> R</p> <p>< R E T ></p> <p>☆ FD-Aに結果表収録用フロッピー①を, FD-B にはシステム・フロッピーを入れる。</p> <p><input type="checkbox"/> Y < R E T > ————— Out put 画面</p> <p>終了。</p>		<p>3月1日(0301)の結果表収録のファイル名は, 0301Rとする。Rは RESULTADOの略。したがって, 5月28日のものは 0528R, 11月18日のものは 0528R, 11月18日のものは 1118Rとなる。</p>
-------------------------	--	--	--

<p>月の最終日に作成</p>	<p>☆ FD-Aにシステム・フロッピー MAIN <RET> M <RET> MEIS <RES> Y <RET> ————— Out put 画面 R <RET> F <RET> 0301 <RET></p>		
	<p>☆ FD-Aにデータ・フロッピー C₁, FD-Bにシステム・フロッピー。 Y <RET> <div style="border: 1px dashed black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p>Y <RET> F <RET> 0302 <RET> Y <RET></p> </div> <p style="text-align: center;">くりかえし作業</p> <p>0303 ————— 0331</p> </p>		<p>たとえば、3月の累計をだすならば、3月1日のデータ(0301)から3月31日(0331)まで呼び出す作業をくりかえす。なお、フロッピーには10日分のデータしか入っていないので、11日目に C₂フロッピー、21日目に C₃フロッピーにかえていく。(FCAIに入れる)</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px 0;"> </div>



終了。

Ⅳ 資料 アスシオン市中央食品卸売市場改善計画
巡回指導調査団報告書
(アスシオン市長への報告書)

1. 序 文
2. 1982年、1983年度事業の実績・現況
 - (1) 技術移転状況
 - (2) 専門家の配置・カウンターパートの配置
 - (3) 機材の供与
 - (4) カウンターパートの受入れ
3. 1984年・1985年度の事業計画の進め方について
 - (1) 技術指導上の重点事項
 - (2) 専門家の派遣・カウンターパートの受入れ
 - (3) 機材供与
4. その他の特記事項
 - (1) 機材引取りの迅速化
 - (2) カウンターパートの充実
 - (3) ローカルコストの確保
5. 第2回合同委員会提出資料及び議事録

はじめに

巡回指導調査団は、1983年12月10日～12月22日まで貴地を訪ずれ、アスンシオン市中央食品卸売市場及び、その他関係施設を調査し、また市場管理局及び関係機関とも協議した。

この間、パラグアイ政府及びアスンシオン市当局など関係機関関係者の好意的な御協力を得たことに深く感謝します。

今回の調査により、アスンシオン市当局の努力により、本協力事業が、1981年12月から2ケ年間概ね円滑に実施されていることを確認した。1983年12月19日開催された合同委員会で、今後2ケ年継続して実施するための基本計画が策定され、また1984年の協力計画が決定された。

調査団は、この基本計画に沿って事業が推進され、よりよい効果が得られるよう日本政府が協力する必要がある旨、報告します。

アスンシオン市中央食品卸売市場改善計画巡回指導
調査団 団長 田内 堯

1. 序 文

アスンシオン市当局は、市民生活向上に対する基本対策として、食品需給の円滑化、都市交通の近代化及び衛生改善などの視点から、中央卸売市場を新設し、卸売機能をここに集中し、地区の公設小売市場の再編整備を行うこととしている。

この中央食品卸売市場を中核とする食品市場改善に関する協力を日本政府に要請してきた。

1980年3月の事前調査団を派遣して以来、アスンシオン市当局と協議を重ね、1981年12月、討議議事録の署名が取り交わされ、本協力は発足した。

1982年6月、専門家2名を派遣して以降、現在3名が活動している。機材供与については、1982年度は、活動を活発化するために、車輛を中心とする輸送施設と、種々の統計資料の収集・整理の為にコンピューターを供与した。

1983年は、大型冷蔵庫を供与し、野菜・果実などの安定的供給を図ることとした。研修員については、既に3名受入れており、さらに2名を1984年1月に受入れることとしている。

本プロジェクトは、R/Dの基本計画及び暫定実施計画に基づいて実施されており、概ね計画通り推められている。また、パラグアイ政府、市場関係者の本プロジェクトに対する評価は高いものであると感じた。

R/Dの第X章の「協力期間」の中に、開始より2年経過した時点で、合同委員会を開催し、事業の進捗状況を討議し、上記協力についての方針を決定することになっている。市長をはじめとする当局関係者、専門家と討議し、調査団として調査した結果、概ね現在の暫定実施計画案に基づいて残余の2年間を協力することが妥当であると判断した。1983年12月

19日に開催された合同委員会においても同様の決定されたことは、誠にふさわしいものである。

最後に、パラグアイ国に到着した日、調査団は、日本人派遣専門家及びその家族が不慮の事故に遭遇した旨の報告を受けた。技術協力は、派遣専門家が安心して業務に専念してパラグアイ国関係者にその開発した技術を移転することである。今後、かかる事態が再び発生しないことを、パラグアイ国政府関係者に強く要望するものである。

2. 1982年、1983年度事業の実績、現況

(1) 技術移転状況

<中央食品卸売市場の運営管理の指導状況>

- a. 中央食品卸売市場の運営管理に関する技術指導は、パラグアイ国に始めて設立されたこともあって、技術指導面において、むずかしい面もみられるが、除々に効果を上げている。
- b. 標準建値の算出にあたっては、マイクロコンピューターの利用が絶対に必要であるが、ソフトウェアの技術移転は困難な面もあるが、確実に進んでいる。標準建値の試算値の計算は、順次行なわれているが、結果的に実績値（売値）との差がみられる品目、日がある。標準建値委員会は未だ設置されていない。
- c. 中央食品卸売市場と小売市場間の情報システムの整備については、取敢えず、第4市場を対象に、対象品目および情報伝達方法について、検討されている。
- d. 品質管理技術については、専門家及び機材供与の遅れなどもあって、計画と実績の間に差がみられる。

1984年1月には、専門家の派遣が予定されているので、品質管理について、具体的な活動が開始される。

<中央食品卸売市場の運営に必要な調査等の指導状況>

生産流通の物流調査は、市場環境調査にあたるものであり、建設途上の市場にあっては、理解がむずかしいが、市場の拡大とともに、除々に技術移転が進んでいる。

消費者調査についても、上記の物流調査と同様の性格のものであり、200世帯の意向調査を実施した。

(2) 専門家の配置及びカウンターパートの配置

(長期専門家)

中村喜富(市場調査)	1982. 6. 11 ~ 1984. 6. 10
堤八洲雄(流通情報)	1982. 10. 25 ~ 1984. 10. 24
大倉理(技術協力)	1982. 6. 11 ~ 1984. 6. 10

(短期専門家)

加藤舜郎(冷蔵施設)	1983. 1. 28. ~ 1983. 2. 11
------------	----------------------------

59年の2月には、「市場運営管理」分野の専門家の派遣を予定している。

59年1月末から「品質管理」分野の専門家を約1ヶ月間派遣の予定がある。

(カウンターパートの配置) (仮訳)

- | | |
|---------------------------|--------------|
| 1) MIGUEL A. LOPEZ | 市場管理局長 |
| 2) GERARDO LOPEZ | 技術運営部長 |
| 3) LEON BENITEZ A. | 冷蔵技術担当 |
| 4) AMADA B. GAUNA | コンピューター技術担当 |
| 5) JOSE PANGRAZIO | " " |
| 6) GUSTAVO ESPINOLA | |
| 7) TERESA DE FRUTOS | |
| 8) ELIGIO RUIZ DIAZ | |
| 9) CARLOS MARTINES | 市場管理 |
| 10) WILFRIDO AMARILLA | |
| 11) UBALDO LESME MARTINES | 財 務 |
| 12) TERESITA DE SCARONE | 統 計 |

(3) 機材の供与(概算)

1982 年度			1983 年度		
機 材 名	個 数	CIF(千円)	機 材 名	個 数	CIF(千円)
市 場 バ ス	3 台	23,806	大 型 冷 蔵 庫	1 式	61,770
ニッサンバトロール車	1 台	4,444			
トヨタランドクルーザー	1 台	5,992	マークシートコンピューター	1 台	(6,500)
バ キ ュ ー ム 車	1 台	13,285			
ゴ ミ 処 理 車	1 台		フ ァ ク シ ミ リ	2	(5,200)
オ ー ト バ イ	5 台	2,642			
放 送 施 設	1 式	2,114			
鉄 製 運 搬 具	15 台	498			
冷 蔵 庫	1 台	124			
ク ー ラ ー	4 台	1,660			
タ イ プ ラ イ タ ー	3 台	1,690			
パーソナルコンピューター	1 式	5,600			
マ イ ク ロ バ ス	1 台	4,377			
エアーコンプレッサー	1 台	345			
計 算 機	5 台	300			
グ リ ス ポ ン プ	1 台	75			
空 気 圧 ゲ ー ジ		270			
散 水 車	1 台	5,804			
顕 微 鏡	1 式	1,500			
複 写 機	1 台	1,818			
写 真 機	2 台	512			

(4) カウンターパート受入れ

1982 年度

「市場運営管理」 Miguel Antonio Lopez 1982. 12. 3 ~ 1982. 12. 17

Gerard C. Lopez Zarate 1983. 2. 24 ~ 1983. 3. 30

1983 年度

「冷蔵施設」 LEON BENITEZ A. 1983. 6. 16 ~ 1983. 9. 2

「コンピューターソフトウェア」 AMADA GAUNA 1984. 1. 12 ~ 1984. 3. 21

J. OSE M. PANGRAZIO 1984. 1. 12 ~ 1984. 3. 21

3. 1984 年度, 1985 年度の事業計画の進め方について

(1) 技術指導上の重点事項

〈中央食品卸売市場の運営管理に必要な事項〉

① 中央食品卸売市場の運営管理に関する技術

- a. 中央食品卸売市場は、パラグアイ国において始めて設立された流通機構であり、これを円滑に運営し、発展してゆくためには、幾多の困難が想定されるが、今回の調査では、市場管理局と卸売業者との間の意志疎通面において若干欠けている点がみられる。
- b. 効率的な卸売市場の管理機構について検討する必要がある。又、R/Dの機構(案)の変更理由がはっきりしない。
- c. 卸売市場の安定的発展のためには、集荷計画、卸売計画を立案し、これに基づいて推進することが肝要であるが、その必要性について卸売業者に充分理解されていない面がみられる。
- d. これらの点を解決し、引続いて発展していくためには次のことが必要であろう。
 - ㊶ 市場管理局と卸売業者の協議会の設置と定期的な協議会の開催。
 - ㊷ 市場管理機構の業務分担を人員の機能面から検討する。
 - ㊸ 卸売業者の指導

② 標準建値算出のための技術

- a. 標準建値を算出する目的は、卸売市場における価格形成を明確化し、小売価格を安定化する点にある。その発表にあたっては、関係者及び学識経験者等で検討の上行なう必要がある。従って、早急に標準建値委員会を設置する必要がある。
- b. 価格安定と産地指導等を目的として、各種の統計資料が発表されているが、これらの産地サイド、消費サイドでの活用が充分行われる方策を検討する必要がある。また、活用しやすくする為に、利用者の意見を反映させるべきである。
- c. 標準建値の理論値と実績値について適合しない品目がみられるが、今後在庫量等の要因を加味して検討する必要がある。

③ 中央食品卸売市場と小売市場間の情報システムの整備

- a. 卸売市場価格の小売市場への伝達を、迅速化する目的は、小売価格の安定化と地域差の縮小にある。供与される機材の試験的運用によって、情報システムと情報内容を決定すべきである。今後は、第2.5.1の順で公設小売市場が整備される計画であり、情報システムについても、検討すべきである。

④ 品質管理のための技術

- a. 卸売市場の発展のためには、消費者から品質と価格について信頼を得ることが基本的に重要なことである。従って、具体的にはアスンシオン中央卸売市場規格の設定と卸売業者に対する品質管理の指導が課題である。

<中央食品卸売市場の運営に必要な調査等の必要事項>

⑤ 生産流通に関する物流調査

- a. 卸売市場の具体的整備にあたっては、当該地域における需給関係や流通状況を基礎として計画される。

とくに、その地域における消費者等動向に影響される。そのため、卸売市場の運営にあたっては、定期的に物流等の調査が要求される。

この点からみて、卸売市場における搬入、搬出に関する調査と卸売市場集荷範囲に関する調査を行う必要がある。

⑥ 消費者動向調査

- a. 卸売市場の流通は需要によって大きく左右される。そのため、需要部門の中心となる消費者の動向を把握することは市場規模、または小売機構の整備面からみて重要である。また卸売市場が、消費者の動向を掌握することは、生産地への情報提供のみならず、経済情勢の分析にも必要である。消費動向調査については、消費動向の定期的把握と小売市場の活動状況を把握しておくために実施すべきである。

(2) 専門家の派遣及びカウンターパート受入れ計画

(長期専門家)

「市場調査」	中村喜富	リーダー	1982. 6. 11 ~ 1984. 6. 10
「流通情報」	堤八洲雄		1982. 10. 25 ~ 1984. 10. 24
「技術協力」	大倉理		1982. 6. 11 ~ 1984. 6. 10
「市場運営管理」			1984. 2. ~ 1985. 12

(短期専門家) 3ヶ月

「品質管理」	3ヶ月：1名	1984. 7. ~ 1984. 9.
「冷蔵庫管理」	3ヶ月：1名	1984. 10. ~ 1984. 12
「コンピューターソフトウェア」	2ヶ月：1名	1984. 5. ~ 1984. 7

(カウンターパート受入れ)

「市場運営」 1名 1ヶ月

「品質管理」 1名 2ヶ月

「農産物輸送技術及び商品化技術」 1名 2ヶ月

(3) 機材供与計画

(優先順)

1. 冷蔵庫 500 m³
2. 選果機
3. 洗滌機
4. 包装・梱包機
5. 小型トラック 容量 1,000 Kg
6. 電光掲示板
7. テレックス

4. その他の特記事項

R/Dの協力期間が、1985年12月に終了するが、協力期間内に基本計画に記述されている目的を達成し、充分なる成果を上げるために、次の点が改善される必要がある。

(1) 供与された機材引取りの迅速化

バ国港にて引渡された供与機材がアスンシオン市に引取られて、プロジェクトで利用出来る迄に相当期間要したため、日本国が送付してから活用される迄に長時間かかっている例が見受けられる。技術移転を効率化するため、引取りを迅速化されたい。

(2) 市当局の行政機構に基づくカウンターパートの充実を図り、技術移転がスムーズに行われるよう要望する。

(3) 技術援助にともなうローカルコストの確保

ローカルコストの確保を図り、技術移転が円滑に行なわれる様、市当局の特段の配慮を希望する。

Asunción, 19 de diciembre de 1983

Señor,
Intendente de la Municipalidad de la ciudad de Asunción
Gral. de Brig. Porfirio Pereira Ruiz Diaz
E. S. D.

De la mayor consideración;

La Misión de Orientación para el proyecto de mejoramiento del Mercado Central de Abasto (en adelante se denominará "La Misión"), visitó el Paraguay desde el 10 de Diciembre de 1983 hasta el 22 de Diciembre del mismo año, a los efectos de visitar y evaluar el Mercado Central de Abasto de la ciudad de Asunción y otras instituciones competentes, manteniendo discusiones con la Dirección de Abastecimiento y Organismos competentes.

Queremos expresar nuestro profundo sentido de agradecimiento por la gentil colaboración recibida por parte de las autoridades y organismos competentes como la Municipalidad de la ciudad de Asunción y del Gobierno Paraguayo.

A través de esta investigación se pudo comprobar la fluida realización de esta cooperación durante 2 años comenzado desde diciembre de 1981 por el árduo esfuerzo de parte de la Municipalidad de Asunción.

En el comité conjunto que tuvo su apertura el día 19 de diciembre del cte. año, fué elaborado el plan básico para la ejecución consecutiva de 2 años, también fué establecido el plan de cooperación para el año 1984.

La Misión informará al Gobierno del Japón para que su cooperación pueda continuar con mayor intensidad, deseando que este proyecto pueda ser impulsado de acuerdo al plan básico dejando su mejor resultado para el desarrollo del Paraguay.

Sin otro particular, aprovechamos la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con muy distinguida consideración.



TAKASHI TAUCHI
Jefe de la Misión de Orientación
para el Proyecto de mejoramiento
del Mercado Central de Abasto de
la Ciudad de Asunción.

INDICE

I	PREFACIO	1
II	ESTADO ACTUAL Y SUS RESULTADOS DE LOS PROYECTOS REALIZADOS EN LOS AÑOS 1982 - 1983	3
A-	EL ESTADO DE LA TRANSFERENCIA TÉCNICA	
1)	LA CONDICION DE INSTRUCCION Y ASESORAMIENTO PARA LA ADMINISTRACION Y OPERACION DEL MERC.DE ABASTO	3
2)	CONDICION DE LA ORIENTACION PARA LAS INVESTIGACIONES NECESARIAS PARA LA OPERACION DEL MERC. DE ABASTO	3
B-	DISTRIBUCION DE EXPERTOS JAPONESES Y DE LOS CONTRA-PARTES.	4
1)	EXPERTOS DE LARGO PLAZO	4
2)	EXPERTOS DE CORTO PLAZO	4
3)	DISTRIBUCION DE CONTRAPARTES	4
C-	DONACION DE EQUIPOS	5
1)	EQUIPOS DONADOS EN AÑO 1982	5
2)	EQUIPOS DONADOS EN AÑO 1983	5
D-	RECEPCION DE BECARIOS	6
1)	AÑO 1982	6
2)	AÑO 1983	6
III	PLAN DE DESARROLLO DEL AÑO 1984 - 1985	7
A-	IMPORTANTES PUNTOS EN LO QUE CONCIERNE A LA ORIENTACION TECNICA.	7
1)	ITEMS NECESARIOS PARA LA OPERACION Y ADMINISTRACION DEL MERCADO CENTRAL DE ABASTO	7
2)	ITEMS REQUERIDOS EN LOS ESTUDIOS NECESARIOS PARA LA ADMINISTRACION Y OPERACION DEL MERCADO CENTRAL DE ABASTO	8
B-	ENVIO DE EXPERTOS Y LA RECEPCION DE BECARIOS	10
1)	EXPERTOS LARGO PLAZO	10
2)	EXPERTOS CORTO PLAZO	10
3)	RECEPCION DE BECARIOS	10
C-	DONACION DE EQUIPOS	10
I V -	OTRAS REFERENCIAS IMPORTANTES	11

INFORME DE LA MISION DE ORIENTACION SOBRE EL PROYECTO
DE MEJORAMIENTO DEL MERCADO CENTRAL DE ABASTO DE LA
CIUDAD DE ASUNCION.-

I PREFACIO

La Municipalidad de Asunción, ha tomado contramedidas básicas para elevar el nivel de vida de su población; como activación del abastecimiento de los alimentos, modernización de comunicación urbana, mejora - miento sanitario etc. de la cual incluye el establecimiento de un nuevo Mercado Central de Abasto, la concentración del mercado mayorista en la misma y la reestructuración y condicionamiento de los mercados zonales.

Bajo esa circunstancia el Gobierno Paraguayo ha solicitado al Gobierno del Japón la cooperación referente al mejoramiento del mercado alimenticio, nucleado en el Mercado Central de Abasto. Y luego del en - vío de la Misión de Estudio en marzo de 1980, y através de discusiones mantenidas con la Municipalidad de Asunción, finalmente fué firmado como un acuerdo el R/D. por ambas partes; tomando así el inicio de esta coope - ración.

En junio de 1982 fué enviado 2 expertos y actualmente 3 exper - tos está en actividad.

En cuanto a la donación de equipos; en 1982 fueron donados: computadora para colección y ordenamiento de los diferentes datos esta - dísticos, y los servicios de transportes basados principalmente en los autovehículos para dinamizar las actividades. En 1983 fué donado la cá - mara frigorífica con el objeto de proporcionar el abastecimiento estable de las verduras y frutas.

Con relación a las becas ya fueron recibidos 3 becarios y está previsto la recepción de 2 becarios para enero de 1984.

El presente proyecto basado sobre el proyecto original del R/D. y plan provisorio de ejecución, sigue su desarrollo casi paralelo a su plan trazado. Además se observa la alta evaluación que tiene las autori - dades competentes del Paraguay con respecto al dicho proyecto.

En el capítulo X del R/D. donde se habla sobre el período de cooperación menciona que hará una revisión general por parte del comité conjunto en cuanto al progreso de la ejecución del Proyecto después de 2 años a partir del comienzo de la cooperación en los 2 años restantes ba - sando en el actual plan de ejecución provisional.

Fué también llegado a la misma definición en el comité conjun - to que tuvo su apertura el 19 de diciembre de 1983, lo cual consideramos realmente una decisión adecuada.

Y por último en la fecha de la llegada al Paraguay, La Misión ha recibido la triste noticia del accidente que tuvo un experto Japonés y su esposa.

Para que la cooperación técnica pueda cumplir su objetivo es necesario e indispensable que los expertos puedan dedicarse a sus responsabilidades sin preocupaciones y temores, por lo tanto solicitamos a las autoridades del Gobierno Paraguayo que pueda garantizar la mayor seguridad y tranquilidad de los expertos de la cooperación técnica, para que de ninguna manera vuelva a suceder esta misma situación.

II ESTADO ACTUAL Y SUS RESULTADOS DE LOS PROYECTOS REALIZADOS
EN LOS AÑOS 1.982 - 1.983.-

A- El estado de la transferencia técnica

1) La condición de instrucción y asesoramiento para la Administración y Operación del Mercado Central de Abasto.

a) En cuanto a la orientación técnica referente a la administración y operación del Mercado Central de Abasto, se pudo observar dificultades en el aspecto de asesoramiento técnico por razón de que es la primera vez que fué establecida en el Paraguay, pero están dando su resultado gradualmente.

b) En cuanto al cálculo del precio standard del mercado es necesario el uso del microcomputador pero a pesar de las dificultades sigue su desarrollo normal en la transferencia técnica del Soft Ware. Se está realizando el cálculo del precio standard del mercado pero en el resultado hay días o productos en que se observa una diferencia con su precio de venta. El comité para la elaboración de los precios standard del mercado aún no ha sido establecido.

c) Sobre la instalación del sistema de información entre el Mercado Central de Abasto y mercado zonales. Está en estudio el método de comunicación y producto modelo, tomando como objeto, para iniciar; el mercado N° 4.

d) Técnica de control de calidad, por el retraso del envío de expertos y donación de equipos, entre otras causas, se observa un retraso en el resultado comparado con el plan. Ya que para enero de 1984, está previsto el envío del experto, durante el mismo año tomará inicio las actividades concretas en cuanto al control de calidad.

2- Condición de la orientación para las investigaciones necesarias para la operación del Mercado Central de Abasto.

a) La investigación del flujo de mercaderías de la producción y comercialización es lo que corresponde a la investigación ambiental del Mercado Central de Abasto, y a pesar de la dificultad de su comprensión en un mercado que está en constitución, sigue su desarrollo en la transferencia técnica gradualmente con la extensión del Mercado.

b) En cuanto a la investigación de la tendencia de los consumidores; también siendo del mismo carácter que la investigación de flujo de mercaderías mencionado arriba, fué realizada el estudio de la tendencia con 200 familias.

B - Distribución de expertos japoneses y de los contrapartes.

1-Expertos de largo plazo.

- * YOSHITOMI NAKAMURA (Investigación del Mercado) 11/6/1982 - 10/6/1984
- * YASUO TSUTSUMI (Información comercial) 25/X/1982 - 24/X/1984
- * OSAMU OHKURA (Cooperación Técnica) 11/6/1982 - 10/6/1984

2-Expertos de corto plazo.

- * SHUNROU KATO (Instalación frigorífica) 28/I/1983 - 11/2/1983

Además para Febrero de 1984, está previsto el envío de un experto en el área de "Administración de Mercado".

En el área de "Control de Calidad" está previsto el envío del experto MURAKAMI en fines de enero de 1984 (durante aprox. 1 mes).

También están estudiando el envío durante aprox. un mes del experto (corto plazo) en "Computer Sft Ware".

3 - DISTRIBUCION DE CONTRAPARTES

Nº	NOMBRE Y APELLIDO	CARGO	PROFESION	INGRESO
1)	MIGUEL A. LOPEZ	DIRECTOR	ING.AGRONOMO	1.979
2)	GERARDO LOPEZ	JEFE DPTO.TEC- NICO OPERACIONAL	ING. AGRONOMO	1.981
3)	LEON BENITEZ A.	TEC.REFRIG.	ING. AGRONOMO	1.981
4)	AMADA B. GAUNA	TEC.COMPUT.	ING. AGRONOMO	1.981
5)	JOSE PANGRAZIO	TEC.COMPUT.	LIC. MAT.	1.983
6)	GUSTAVO ESPINOLA	JEFE SEC. LIMP.	BACHILLER	1.981
7)	TERESA DE FRUTOS	JEFE, DIV.MANT.	ARQUITECTA	1.981
8)	ELIGIO RUIZ DIAZ	JEFE, DIV.GER.	LIC.RELAC.PUBL.	1.981
9)	CARLOS MARTINEZ	ADMINISTR.DEL MERC. Nº 4	ING.AGRONOMO	1.981
10)	WILFRIDO AMARILLA	ENCARG.BLOQ."C"	BACHILLER	1.981
11)	UBALDO LESME MARTINEZ	JEFE, DIV.FINANC.	BACHILLER	1.981
12)	TERESITA DE SCARONE	ESTADISTICA	LIC.MATEM.	1.981

C - DONACION DE EQUIPOS

1. EQUIPOS DONADOS EN AÑO 1.982

<u>Nº</u>	<u>EQUIPOS Y DESCRIPCION</u>	<u>UNIDAD</u>
1)	SONORIZACION	1
2)	MAQUINA DE ESCRIBIR IBM	2
3)	AIRE ACONDICIONADO	3
4)	HELADERA	1
5)	CARRITO DE HIERRO	15
6)	MOTOCICLETA YAMHA	5
7)	APARATOS DE TELEFONO	1 (juego)
8)	WALKIE TALKIE	1 (juego)
9)	OMNIBUS DE D.A.M.A.	3
10)	CAMARA POLAROID	1
11)	CAMARA OLYMPUS	1
12)	COMPUTADORA FUJITSU	1
13)	MICROSCOPIO OLYMPUS	1
14)	NISSAN PATROL	1
15)	LAND CRUISER	1
16)	CALCULADORA PORTATIL CASIO	5
17)	ENGRASADOR	1
18)	INFLADOR Y CALIBRADOR DE CUBIERTAS	1
19)	COMPRESOR DE AIRE	1
20)	MAQUINA DE ESCRIBIR	2
21)	AIRE ACONDICIONADO	2
22)	CAMION TANQUE NISSAN	1
23)	CAMION BASURERO NISSAN	1
24)	INVERTER	1
25)	MICROBUS NISSAN	1
26)	COPIADOR	1
27)	CAMION DE RIEGO	1
28)	DEPOSITO DE EQUIPOS	1

2. EQUIPOS DONADOS EN AÑO 1.983

1)	CAMARA FRIGORIFICA	1
2)	COMPUTADORA MARKSHEET	1
3)	FASCIMIL	2

D - RECEPCION DE BECARIOS

1. AÑO 1.982

- * "ADMINISTRACION DE MERCADO" MIGUEL A. LOPEZ 3/12/82 - 17/12/82
- * "ADMINISTRACION Y MANEJO DE MERC." - GERARDO LOPEZ 24/2/83 - 30/3/83

2. AÑO 1.983

- * "SIST.TEC.DE CAMARA FRIGORIFICA" - LEON BENITEZ A. 16/6/83 - 2/9/83
- * "COMPUTER SOFTWARE" - AMADA GAUNA 15/1/84 - 21/3/84
- * "COMPUTER SOFTWARE" - JOSE M. PANGRAZIO 15/1/84 - 21/3/84

III - PLAN DE DESARROLLO DEL AÑO 1984 - 1985

A- Importantes puntos en lo que concierne a la orientación técnica.

1) Items necesarios para la operación y administración del Mercado Central de Abasto.

a) Técnicas referentes a la operación y administración del Mercado Central de Abasto.

a.1-En el Paraguay, el Mercado Central de Abasto en un mecanismo de comercialización que fué creado por primera vez, pero para llevar armoniosamente la administración y el progreso de dicha organización, tendrá que afrontar a varios obstáculos. Con el estudio hemos observado algunos puntos carenciales en cuanto al entendimiento entre la administración del mercado y los mayoristas.

a.2-Es necesario realizar un estudio para la organización efectiva de la Administración del Mercado Central de Abasto, además no está aclarado la razón de la modificación acerca del organigrama (provisional) del R/D.

a.3-Para el desarrollo equilibrado del Mercado Central de Abasto es importante proponer el plan de recolección de cargas y plan de ventas al por mayor, y basando sobre eso propulsar el mismo. Pero referente a esta necesidad hay aspectos que no está comprendido suficientemente por los mayoristas.

a.4-Para solucionar estos puntos y llevar al desarrollo, serán necesario los siguientes:

1. Establecer una comisión conjunta entre la Administración del Mercado y los Mayoristas, y tomar apertura a las reuniones periódicas.

2. Estudio de la distribución de cargos en la organización de la administración del mercado, encarando desde punto de vista de recursos humanos y funciones de cargos.

3. Orientación para los mayoristas.

b) Técnica necesaria para el cálculo del precio standard del mercado.

b.1-El propósito del cálculo del precio standard del mercado está en aclarar la estructura del precio en el Mercado de Abasto y estabilizar el precio al por menor. Con respecto a su publicación es necesario realizar los estudios entre las personas relacionadas al proyecto y los expertos competentes en la misma. Por consiguiente deseamos el urgente establecimiento del comité de los precios standard del mercado.

b.2- Están siendo publicados diversos datos estadísticos con el fin de estabilizar el precio y orientar el sector de producción, pero hay necesidad de estudiar la medida para que esto sea utilizado suficientemente tanto en el sector productivo como en el sector de consumo. Además para facilitar su utilización debe reflejar también las opiniones de los usuarios.

b.3- En cuanto al precio teórico y precio real de los precios standard del mercado, se pueden notar los productos que no está adecuado, por lo tanto, se estima que es necesario estudiar detalladamente los distintos factores como el volumen de la existencia de las mercaderías.

c) Equipamiento de sistema de informaciones entre el Mercado Central de Abasto y mercados zonales.

c.1- El objetivo de agilización de la transmisión de precios de Mercado de Abasto a los mercados zonales consiste en la estabilización de los precios al por menor y reducción de la diferencia de las zonas. Debe definir el contenido y sistema de información a través del manejo experimental de los equipos de donación. Está planeado el condicionamiento de los mercados zonales municipales en el orden de N°2, 5 y 1 y debe ser estudiado también su sistema informativo.

d) Técnicas para el control de calidad.

d.1- Para el desarrollo progresivo del Mercado de Abasto, es fundamental e importante ganar la confianza de los consumidores, en cuanto al precio y calidad de los productos para eso debe establecer la norma en la figura, peso, calidad etc., y es necesario procurar la normalización del Mercado de Abasto y luego gradualmente ir orientando a las zonas productoras. Por lo tanto en la forma concreta el tema es -Establecimiento de normas del Mercado Central de Abasto de la ciudad de Asunción y asesoramiento en control de calidad a los mayoristas.

2) Items requeridos en los estudios necesarios para la administración y operación del Mercado Central de Abasto.

a) Investigaciones del flujo de mercaderías relacionadas a la producción y comercialización.

Con relación al condicionamiento concreto del Mercado Central de Abasto será planificada en base a la relación oferta-demanda y el estado de comercialización en dichas zonas. Especialmente ya que existe influencia de los movimientos como ser de la cantidad de consumos de la zona. Por esta razón, en cuanto a la operación del Mercado de Abasto, se requiere el estudio periódico del flujo de mercaderías.

Observando desde este punto es necesario la realización de la investigación referentes a la entrada y salida de productos en el Mercado de Abasto. Y la investigación referentes al alcance de recolección y distribución de cargas en el dicho Mercado de Abasto.

b) Estudio sobre la tendencia de los consumidores.

b.1- La comercialización del Mercado de Abasto es influenciado enormemente por la demanda. Por eso, reconocer la tendencia de los consumidores, que viene a ser el núcleo del sector demanda, es importante desde el punto de vista de las dimensiones del mercado tanto como en organización de los mercados zonales, además conocimiento de la tendencia de los consumidores de parte del Mercado de Abasto es una necesidad no solo para proveer informaciones a zonas productoras sino también en el análisis de la situación económica.

En cuanto al estudio de la tendencia de los consumidores, debe ser realizado para el reconocimiento periódico de la tendencia de los consumidores y reconocimiento del estado de actividad de los mercados zonales.

B - Envío de Expertos y la Recepción de Becarios

1. (Expertos largo plazo)

*"Investigación de Mercado"	-	YOSHITOMI NAKAMURA	11/6/82 - 10/6/84
*"Información Comercial"	-	YASUO TSUTSUMI	25/X/82 - 24/X/84
*"Cooperación Técnica"	-	OSAMU OHKURA	11/6/82 - 10/6/84
*"Administración de Mercado"	-		2/84 - 12/85

2. (Expertos corto plazo)

*"Control de Calidad"	3 meses	1 persona	7/84 - 9/84
*"Administración y manejo de la Cámara Frigorífica"	3 meses	1 persona	X/84 - 12/84
*"Computer Soft Ware"	2 meses	1 persona	5/84 - 6/84

3. (Recepción de Becarios)

*"Administración y manejo de Mercados Zonales"	Ing.Agr. CARLOS MARTINEZ	2 meses
*"Administración de Mercado"	GUSTAVO ESPINOLA	2 meses

C - Donación de Equipos

Por Orden Prioritario

- 1.- Cámara Frigorífica (500 m³)
- 2.- Máquina Clasificadora
- 3.- Máquina Lavadora
- 4.- Empacadora
- 5.- Camioneta Hilux, Toyota 1.000 Kg.
- 6.- Tablero electrónico de precios
- 7.- Télex.

IV OTRAS REFERENCIAS IMPORTANTES:

Según el convenio (R/D.) el período de cooperación culminará en diciembre de 1985, pero para que dentro de su período pueda cumplir los objetivos que figura en el plan básico y dejar resultados satisfactorios es necesario el mejoramiento de los siguientes puntos.

- 1) Acelerar el retiro de los equipos suministrados.

A causa de la demora del retiro de los equipos de la aduana del puerto de Asunción, se observa casos de equipos en que se ha requerido mucho tiempo desde el envío de Japón hasta su utilización en el Proyecto. Por lo tanto solicitamos la aceleración del retiro para mayor rendimiento de la transferencia técnica.

- 2) Deseamos la realización fluida de la transferencia técnica através del planeamiento necesario para una distribución plena y conveniente de los contrapartes basado en la organización ejecutiva de la Dirección de Abastecimiento.

- 3) Asegurar el costo local que acompaña a la asistencia técnica.

Para asegurar el costo local y de esta manera pueda realizar fluidamente la transferencia técnica. Solicitamos una consideración especial de parte de la Dirección de Abastecimiento.

DOCUMENTO DE LA DISCUSION DE LA 2° REUNION DEL COMITE CONJUNTO
PARAGUAYO - JAPONES.-

La 2° reunión del comité conjunto Paraguayo-Japonés tuvo su apertura en la ciudad de Asunción, en el día 19 de diciembre de 1983.


El objetivo de la presente reunión está establecido en el cap.X del R/D.(Record of Discussion) que fué concertado el día 7 de diciembre de 1981 en donde registra que luego de la culminación del 2° año de los 4 años del período de duración de la cooperación tendrá apertura a la dicha reunión y realizar discusiones referente al estado de desarrollo del proyecto y definir medidas que serán tomados en los 2 años restantes de la cooperación.


La dicha reunión fue participada por los funcionarios competentes de La Dirección de Abastecimiento de la Municipalidad de Asunción, (Director Ing.Agr. MIGUEL A. LOPEZ y otros 4 funcionarios), expertos de la cooperación técnica Japonesa, funcionario destacado de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (oficina exterior en Paraguay) y como asesores La Misión de Orientación para el Proyecto de mejoramiento del Mercado Central de Abasto de la ciudad de Asunción, (Jefe de la Misión TAKSHI TAUCHI y otros 2 miembros), funcionario destacado de la Embajada Japonesa.

Contenido de la discusión.

- (1) Los planes y sus resultados correspondiente de los años 1982 y 1983
(Actividades correspondientes, envío de expertos, donación de equipos recepción de becarios)
- (2) Plan de actividades para los años 1984 y 1985
- (3) Envío de expertos, donación de equipos, recepción de becarios para el año 1984.

Asunción, 21 de diciembre de 1.983


GRAL.DE BRIG. PORFIRIO PEREIRA RUIZ DIAZ
Intendente Municipal


YOSHITOMI NAKAMURA
Leader del Proyecto
de Mejoramiento del
Mercado de Abasto.

Envío de Expertos y la Recepción de Becarios para el año 1984

1. (Expertos largo plazo)

*"Investigación de Mercado"	-	YOSHITOMI NAKAMURA	11/6/82 - 10/6/84
*"Información Comercial"	-	YASUO TSUTSUMI	25/X/82 - 24/X/84
*"Cooperación Técnica"	-	OSAMU OHKURA	11/6/82 - 10/6/84
*"Administración de Mercado"	-		2/84 - 12/85

2. (Expertos corto plazo)

*"Control de Calidad"	3 meses	1 persona	7/84 - 9/84
*"Administración y manejo de la Cámara Frigorífica"	3 meses	1 persona	X/84 - 12/84
*"Computer Soft Ware"	2 meses	1 persona	5/84 - 6/84

3. (Recepción de Becarios)

*"Administración y manejo de Mercados Zonales"	Ing. Agr. CARLOS MARTINEZ	2 meses
*"Administración de Mercado"	GUSTAVO ESPINOLA	2 meses

Donación de Equipos

Por Orden Prioritario

- 1.- Cámara Frigorífica (500 m³)
- 2.- Máquina Clasificadora
- 3.- Máquina Lavadora
- 4.- Empacadora
- 5.- Camioneta Hilux, Toyota 1.000 Kg.
- 6.- Tablero electrónico de precios
- 7.- Télex.

PROGRAMA DE LA EJECUCION DEL PROYECTO

プロジェクト実施スケジュール

AÑO 年度 Contenido de servicios 事業内容	Primer Año 1年次		Segundo Año 2年次		Tercer Año 3年次	Cuarto Año 4年次
	PLAN 計画	RESULTADO 実績	PLAN 計画	RESULTADO 実績	PLAN計画	PLAN計画
	<p>I. Instrucción y asesoramiento en cuanto a los siguientes items necesarios para la operación y administración del Mercado Central de Abasto.</p> <p>中央食品卸売市場の運営管理に必要な下記項目の指導助言</p> <p>1. Técnica referente a la operación y administración del Mercado Central.</p> <p>中央食品卸売市場の運営及び管理に関する技術</p>	<p>(1) Colección y estudio de los datos necesarios para la elaboración del plan de operación.</p> <p>運営計画作成に必要なデータの収集、検討</p>	<p>Organización de la Administración del Mercado, distribución de trabajos, presupuestos (costo del uso, inversiones para las instalaciones, etc.)</p> <p>Estadísticas necesarias de la producción general del mercado, para el plan de colección de cargas y de ventas al por mayor.</p> <p>市場管理局機構、事務分担、予算書(使用料、設備投資等)集荷、卸売計画に必要な生産諸統計及市場統計等</p>	<p>(1) Elaboración del plan modelo según los datos.</p> <p>データに基づくモデルプランの作成</p> <p>a) Instrucción de la elaboración experimental del plan de administración del mercado.</p> <p>市場管理計画の試作指導</p> <p>b) Instrucción de elaboración experimental del plan de colección de cargas.</p> <p>集荷計画の試作指導</p> <p>c) Instrucción de la elaboración experimental del plan de la venta al por mayor.</p> <p>卸売計画の試作指導</p>	<p>Distribución de las funciones de los mayoristas y minoristas</p> <p>場内小売業と卸売業との機能分担(検討)</p> <p>Fijación de producto modelo (tomate y cebolla) lugar de origen fijada (2 a 3).</p> <p>Estimación de colección de cargas según mercado.</p> <p>対象品目の決定(夏秋トマト、たまねぎ) 対象生産地(2~3) 月別集荷見込み</p> <p>Colección y estudio de "Diario de Ventas al por mayor" que son presentados por todos los mayoristas de verdura y frutas del Mercado de Abasto.</p> <p>場内青果物卸売全業者の提出する「卸売日報」(集計、検討)</p>	<p>(1) Instrucción intensiva y ejecución de la elaboración del plan de operación.</p> <p>運営計画作成の本格的指導と実施</p> <p>a) Ejecución del plan de administración del mercado. (Estudio sobre el uso del local de venta mayorista, condicionamiento ambiental etc.)</p> <p>市場管理計画の実施(卸売場の利用及び手数料検討、環境整備等)</p> <p>b) Ejecución del plan colección de cargas. (Expansión de los productos modelo)</p> <p>集荷計画の実施(対象品目の拡大)</p> <p>c) Ejecución del plan de venta al por mayor. (Elaboración del plan de la venta al por mayor con objeto a principales productos en base a los resultados anteriores de las ventas al por mayor.)</p> <p>集荷計画の実施(卸売実績に基づく主力品目対象に卸売計画)の策定</p> <p>d) Reestudio de la adaptabilidad de los arriba mencionados items a), b) y c)</p> <p>上記1) 2) 3) の適応性の検討見直し</p>

AÑO 年度	Primer Año 1年次		Segundo Año 2年次		Tercer Año 3年次	Cuarto Año 4年次
	PLAN 計画	RESULTADO 実績	PLAN 計画	RESULTADO 実績	PLAN計画	PLAN計画
	Contenido de servicios 事業内容					
2. Técnica necesaria para el cálculo de los precios standard del Mercado. 標準建値の算出のための技術	(1) Colección y ordenamiento de los datos básicos necesarios para el tratamiento de las estadísticas	Datos diarios de la cantidad de la entrada de cargas (31 verduras y 16 frutas) y cotización de venta al por mayor. 市場入荷量 (野菜31品目果実16品目), 卸売価格の日別データ。	(1) Investigación y reconocimiento de la entrada de la carga según los productos de modelo	Desde junio de 1983 a través de la corrección (revisión) de las tarjetas de entrada de cargas se pudo reconocer con precisión (todos los productos al mismo tiempo). 1983年6月以降「入荷票」(車輛運転手等による入場管理員に手交)の改正により正確に把握(全品目, 同時)	(1) Investigación y reconocimiento de la cantidad de entrada de cargas (Expansión de los productos modelo) - (adicción de 5 productos de frutas, exposición del volumen de entrada de cargas).	(1) Elaboración de la orientación considerada necesaria para el cálculo de los precios standard del mercado 標準建値算出に係る指針の作成
	(2) Preparación para la investigación de la cantidad de la entrada de carga (selección de los productos para el modelo, la elaboración de las tarjetas de declaración de entrada de cargas)	Selección de 10 tipos de verduras y 5 de frutas (producto modelo según el mes). En cuanto a la tarjeta de declaración de entrada de carga se ha agregado pequeña corrección a la anterior "tarjeta de entrada de cargas" y se recibe dentro del Mercado. 野菜10品目, 果実5品目 (月別対象品目)の選定入荷申告カードについては, 現行の「入荷票」に改正を加え入場門で受領	(2) Introducción de microcomputador. マイクロコンピュータの導入 a) Su instalación	Al principio del 3º año se introdujo la Computadora Marksheet (exclusivo para la recolección de los volúmenes de la entrada de cargas) 3年次早々に「マークシートコンピュータ」を導入(入荷量集計専用)	(2) Instrucción y ejecución del tratamiento estadístico mediante el microcomputador. マイクロコンピュータによる統計処理の実施指導 a) Determinación del programa del tratamiento estadístico aplicable. 応用統計処理プログラムの設定	(2) Instrucción en lo relativo al mantenimiento y administración del microcomputador. マイクロコンピュータの維持管理に関する指導助言
	(3) Investigación del precio de venta al por mayor. 卸売価格調査	Estudio de los datos y método de investigación de los precios de productos el cuál se expone diariamente. 現行毎日公示の価格についての調査方法, データの検討	(3) Tratamiento estadístico por medio del microcomputador. マイクロコンピュータによる統計処理 a) Elaboración experimental del programa de tratamiento estadístico. 基礎統計処理プログラムの試作 b) Elaboración experimental del programa del cálculo de precios del mercado. 建値算出プログラムの試作, 検討	Desde junio se ha ubicado 5 operadores y se está trabajando las 24 horas alternadas, colocando y extrayendo datos. 6月以降オペレーター5名専従, 24時間交替勤務体制によりデータの入出力作業	b) Aplicación del programa del cálculo de los precios standard del mercado. (Establecimiento del comité de los precios standard del mercado). 建値算出プログラムの適応 (標準建値委員会の設置)	

AÑO 年度 Contenidos de servicios 事業内容	Primer Año 1年次		Segundo Año 2年次		Tercer Año 3年次	Cuarto Año 4年次
	PLAN 計画	RESULTADO 実績	PLAN 計画	RESULTADO 実績	PLAN計画	PLAN計画
3. Organización del sistema de informaciones entre el Mercado Central de Abasto y los mercados zonales. 中央食品卸売市場と小売市場との間の情報システムの整備	(4) Establecimiento del comité de los precios standard del Mercado. 標準建値委員会の設置	Estudio del objeto de su establecimiento. 設置主旨の検討				
	(5) Determinación de los procedimientos para el cálculo de los precios standard del mercado. 標準建値算出手順の設定	Prueba experimental con las calculadoras eléctricas (desde el 2º año en adelante los cálculos serán hechos con la computadora). 電卓による試行 (2年次以降はコンピューターによる算出技術)				
	(6) Instrucción para la técnica de los tratamientos de estadística primarios. 初歩的統計処理技術の指導	Elaboración del boletín mensual del mercado. Estadísticas según producto y según lugar de origen (colección y cálculo de la cantidad de entrada de cargas.) 市場月報の作成 品目別、産地別統計 (入荷量の集計)				
	(1) Determinación de los items de informaciones necesarias. 必要情報事項の設定	Actualmente se está realizando a través del boletín informativo de precios y situación del Mercado Central de Abasto (cotización diaria según producto precio normal y mínimo) Clasificando según el producto y según la procedencia (exterior e interior, el de interior según departamento). Informaciones del volumen de cargas. (todo clasificado s/producto) 現行実施の「市況」(毎日の品目別価格、安値、中値)項目 品目別に産地別(国内、国外、国内はさらに15県別)入荷量情報(すべて月別)	(1) Aviso experimental de informaciones (cantidad de la entrada de cargas y precios standard del mercado) y el estudio análisis del efecto de la formación del precio. 情報(入荷量、標準建値)の試験的揭示(中央食品卸売市場内掲示板)とその価格形成効果の検討、分析	Solamente la ejecución del ensayo experimental continuo del cálculo de los precios standard del mercado y cantidad de la entrada de cargas de 15 productos modelos, por consiguiente plan principal pasa al 3º año. 対象15品目の入荷量、標準建値算出の継続的試行のみ実施。 したがって本計画は3年次に移行	(1) Establecimiento de sistema de transmisión de informaciones desde el Mercado Central de Abasto a los mercados zonales por medio del facsímil. -Introducción de equipos (Orientación para instalaciones y manejo) -Mercados zonales destinados a la transmisión de informaciones. ファクシミリによる中央食品卸売市場から小売市場への情報伝達システムの確立 機器の導入(据付、操作方法指導)対象小売市場	Establecimiento de orientación del sistema de informaciones. -Examinación del plan de aplicación (todos los años) y otros. 情報システムの運用に係る指針の確立 運用計画の策定(毎年)等

AÑO 年度 Contenido de servicios 事業内容	Primer Año 1年次		Segundo Año 2年次		Tercer Año 3年次	Cuarto Año 4年次
	PLAN 計画	RESULTADO 実績	PLAN 計画	RESULTADO 実績	PLAN 計画	PLAN 計画
4. Técnica requerida para el control de calidad. 品質管理のための技術	<p>2) Determinación del alcance de la transmisión de las informaciones (los objetivos son algunos mercados zonales)</p> <p>情報伝達範囲(対象小売市場)の設定</p>	<p>Comenzando con el mercado N° 4 que es el principal de los mercados zonales municipales de la ciudad, agregando en los siguientes años 1 o 2 mercados más.</p> <p>市内の公設小売市場(活動している5市場)の中核である。No. 4市場を重点に次年度以降1~2市場追加</p>	<p>(2) Introducción del fácsimil al Mercado Central de Abasto y los mercados zonales pertinentes.</p> <p>中央食品卸売市場及び関連小売市場へのファクシミリの導入</p> <p>a) Su instalación 据付</p> <p>b) Instrucción del método del manejo. 操作方法指導</p>	<p>(Pasa al 3° año) (この計画は3年次に移行)</p>	<p>(2) Establecimiento del sistema de comunicación de informaciones desde los mercados zonales al Mercado Central de Abasto.</p> <p>-Contenido de las informaciones. 小売市場から中央食品卸売市場への情報連絡システムの確立 情報内容</p>	<p>(2) Asesoramiento referente a la recopilación de informaciones de la situación del mercado extranjero.</p> <p>外国市況の情報収集に関する助言</p> <p>-Como plazo de obtención(corto plazo) de informaciones necesarias. 必要情報, 入手時期(短期)等</p>
	<p>3) Selección de los productos modelo para transmisión de informaciones.</p> <p>情報伝達の対象品目の選定</p>	<p>Se seleccionará de los productos modelos para el calculo de los precios standard del mercado.</p> <p>標準値算出対象品目の中から選択することにした。</p>	<p>(2) Instrucción técnica del control de calidad</p> <p>品質管理技術に関する指導助言</p> <p>a) Técnica de clasificación. 格付技術</p> <p>b) Técnica de selección 選果技術</p> <p>c) Técnica de embalaje 包装技術</p>	<p>Ref. a la técnica de control de calidad se ha clasificado según producto en la sgte. forma: 品質管理技術に関し下記品目別</p> <p>Establecimiento de la norma para la clasificación en categorías A, B, C y fuera de serie 具体的にA, B, C格外のランク区分基準の設定</p> <p>Establecimiento de la norma para la selección, teniendo en cuenta la forma, el peso, calidad etc. 形状, 重量, 品質等基準設定</p> <p>Unificación del embalaje, como cajas, bolsas etc. (incluyendo el embalaje en papel) 箱, 袋等容器の統一(包装紙を含む)</p>	<p>(3) Expansión de los productos modelo para transmisión de informaciones.</p> <p>-Hasta abarcar todos los productos destinados al cálculo de precios standard del mercado. 情報伝達対象品目の拡大 標準値算出対象の全品目までとする。</p> <p>Idem 同左</p> <p>a) Determinación del producto modelo, establecimiento de la norma unificado de precios y la realización permanente del estudio básico del mismo</p> <p>b) Medidas para el plan de utilización de la cámara frigorífica (Investigación de conservación en la cámara)</p> <p>c) Rendimiento del uso de las máquinas lavadoras y clasificadora. 対象品目の決定及び規格の統一基準設定と, その基礎的研究調査の継続実施冷蔵庫利用計画の策定(保冷期間の調査) 選果機, 洗滌機の運用効率</p>	<p>(3) Instrucción referente al mantenimiento y administración del fácsimil. ファクシミリの維持管理に関する指導</p> <p>-Elaboración de técnica de orientación. 指導要領の作成</p> <p>Elaboración de orientación de la técnica del control de calidad. 品質管理技術に係る指針の作成</p> <p>a) Establecimiento de normalización modelo (extensión de productos modelos). 規格基準設定(品目拡大)</p> <p>b) Aplicación de normalización de ventas. 規格販売の選定</p> <p>c) Medición del rendimiento del almacenamiento en frío. 冷蔵保管の効率化計画</p> <p>d) Evaluación de la unificación de las normas. 規格統一の標値</p>

A Ñ O 年度 Contenido de servicios 事業内容	Primer Año 1 年次		Segundo Año 2 年次		Tercer Año 3 年次	Cuarto Año 4 年次
	PLAN 計画	RESULTADO 実績	PLAN 計画	RESULTADO 実績	PLAN 計画	PLAN 計画
			<p>d) Conocimiento sanitario de los productos comestibles. 食品衛生知識</p> <p>e) Técnica de congelación y almacenamiento al frío. 冷凍冷蔵技術</p>	<p>Obra preparativa para la instalación de la cámara frigorífica. -Presupuesto de la elaboración del plan. -Culminación de la obra básica.</p> <p>(Anexo) -Prueba de control de calidad (investigación) especie: ciruela y uva lugar de origen: zona de La Colmena. periodo: Diciembre de 1.983</p> <p>contenido: embalaje mediano (de 5 Kg.) Venta durante tres días calidad extra 100 cajas de c/u.</p> <p>冷蔵庫設置準備作業 計画策定見積 基礎工事完工</p> <p>(附) 品質管理試験 (研究) 品 種 スモモ、ブドウ 特産地 ラ・コルメナ地区 時 期 1983年12月 内 容 容器 中型 (5kg入り) 特級品各100箱 3日間販売</p>		
	<p>2) Instrucción técnica del control de calidad. 品質管理の基礎的技術の指導</p> <p>規格の統一 現在は無選別、無規格が圧倒的。 規格販売 (相対) は絶無 (トマトはわずかに実施しているが基準はバラバラ) 荷姿 (容器、容量) の不統一以上等についての具体問題点をさらに発掘、検討した。 また、冷蔵庫設置 (次年度) に備えて基本計画策定のため「冷蔵庫利用に関する意向調査」(1982年8月)の実施。</p>	<p>Unificar la normalización. -En la actualidad mayormente es sin selección y sin normalización, la venta normalizada no existe (en tanto se realiza algo pero la norma es desordenada). -Desigualdad en los empaques (embases, tamaños etc.). Se ha excavado y estudiado los puntos concretos de los problemas como los mencionados anteriormente. -Además preparando para la cámara frigorífica se está realizando el estudio de las operaciones referente al uso de la cámara frigorífica para la elaboración del plan básico. (agosto, 1982)</p>				

AÑO 年 度 Contenidos de servicios 事業内容	Primer Año 1 年 次		Segundo Año 2 年 次		Tercer Año 3 年 次	Cuarto Año 4 年 次
	PLAN 計 画	RESULTADO 実 績	PLAN 計 画	RESULTADO 実 績	PLAN 計画	PLAN 計画
<p>II. Instrucción y asesoramiento en cuanto a las siguientes investigaciones necesarias para la operación del Mercado Central de Abasto y la técnica de los análisis correspondientes.</p> <p>中央食品卸売市場の運営に必要な下記の調査、解析技術の指導助目</p> <p>1. Investigaciones del flujo de mercaderías relacionadas a la producción y comercialización.</p> <p>生産流通に関する物流調査</p>	<p>(1) Extracción y estudio de los puntos problemáticos referentes al flujo de las mercaderías.</p> <p>物流に関する問題点の抽出および検討</p>	<p>a) Productos modelos agrícolas, desde verduras y frutas abarcando hasta cereales granos (soja, poroto, etc.) carne pollo etc</p> <p>特産物対象品目 野菜、果実から穀類、穀〇類 (大豆、小豆等)、鶏肉、食肉に及ぶ</p> <p>b) Ordenación Estadística acumulativa de los últimos 20 años.</p> <p>最近20年の累年統計整理</p> <p>c) Datos de Censo Nacional (Realizada en 1982) 国勢調査 (1982年実施) の資料</p> <p>d) Estadística del M.A.G y B.N.F. etc.</p> <p>農牧省、動服等統計</p>	<p>(1) Ejecución experimental de las investigaciones.</p> <p>調査の試験的実施</p> <p>a) 1° Etapa: Recolección y ordenamiento de los datos de los años 1962 a 1979.</p> <p>b) Estudio ordenado de la estadísticas de la exportación-importación de los productos agrícolas.</p> <p>c) Ordenamiento parcial referente a la "discrepancia" de los datos de las estadísticas anuales.</p> <p>第1段階 1962~1979年までのデータ収集、整理 農産物輸出入統計の整理検討 累年統計におけるデータの「断層」について部分的整理</p>	<p>(1) Ejecución en forma intensiva de las investigaciones.</p> <p>-Ordenamiento de los datos hasta 1982.</p> <p>調査の本格的実施 1982年データまで整理</p>	<p>(1) Estudio general según los resultados de las investigaciones referente al flujo de las mercaderías y la tendencia de los consumidores.</p> <p>-Producción y expedición de cargas, demanda de alimento</p> <p>物流、消費者動向の調査結果に基づく総合的検討 生産と出荷、食料需要</p>	

A Ñ O Contenido de servicios	Primer Año		Segundo Año		Tercer Año	Cuarto Año
	PLAN 計画	RESULTADO 実績	PLAN 計画	RESULTADO 実績	3 年次 PLAN 計画	4 年次 PLAN 計画
2. Investigaciones de la tendencia de los consumidores. 消費者動向調査	(2) Instrucción del conocimiento básico requerido para las investigaciones del flujo de las mercaderías. 物流調査に係る基礎的知識の指導	Técnica de trabajo y conocimientos básicos de los Items mencionados arriba. 上記事項の基本的知識と作業要領	(2) Análisis y estudio del resultado de las investigaciones 調査結果の解析検討	a) Relación con el volumen de importación dentro del volumen de entradas de carga en el Mercado de Abasto 市場入荷量のなかの輸入量との関連 b) Aclaración de las discrepancias de las estadísticas. 統計における「断層」の説明	(2) Análisis y estudio de los resultados de las investigaciones. 調査結果の解析検討 -Producción y entrada de cargas al mercado. (provisión) 生産と市場入荷(供給) (3) Ejecución de las investigaciones adicionales. 補足調査の実施 -Facilidad existente para procesamiento de las verduras y frutas. -Existencias del día, productos no vendidos. -青荷物の加工施設状況調査 -当日売れ残り在庫	(2) Informe y propuesta a la organización pertinente sobre los resultados obtenidos mencionados arriba. 上記結果に係る関係機関への報告、提言
	(3) Determinación del método de las investigaciones. a) Alcance de las investigaciones. b) Items de las investigaciones. 調査方法の設定 対象範囲 調査事項	Establecimiento detallado: a) Superficie de cultivo b) Volúmen de producción c) Valor de la producción en (guaraníes) a) 作付(栽培)面積 b) 生産数量 c) 生産額(GSで表示)	(1) Ejecución experimental de las investigaciones 調査の試験的実施	-Periodo: Mayo de 1.983 Objeto: 200 familias consumidoras habitan -tes de la ciudad de Asunción. Seleccionamiento: según el método de selección al azar de los datos extraídos del censo nacional. Recolección: 199 familias. términos de investigación: con método de encuesta con entrevista utilizando a los estudiantes (Universitarios) contratados y dirigidos através de la contraparte. 時期: 1983年5月 対象: アスンシオン市在住の消費者200世帯抽出 回収: 199世帯 調査項目: 7項目 調査方法: カウンターパート指導によるアルバイト(大学生)を調査員とし、留置を加味した面接調査である。	(1) Ejecución en forma intensiva de las investigaciones. 調査の本格的実施 -Número de consumidores que serán objeto de la investigación. (estudio) 調査対象数(検討)	(1) Estudio general según los resultados de las investigaciones del flujo de las mercaderías y la tendencia de los consumidores. -Demanda de alimentos. (planes, conjeturas, porcentaje de autoabastecimiento, etc.) 物流、消費者動向の調査結果に基づく総合的検討 食料供給(推定と計画、自給率等)

AÑO 年度 Contenido de servicios 事業内容	Primer Año 1年次		Segundo Año 2年次		Tercer Año 3年次	Cuarto Año 4年次
	PLAN 計画	RESULTADO 実績	PLAN 計画	RESULTADO 実績	PLAN計画	PLAN計画
		c) Términos de referencias. Actitud, conocimiento y conciencia del comprador, volumen de compras, ingreso y valor del consumo. (selección de puntos importantes. 調査項目 購買行動, 購買意識 購入量, 所得, 食料 消費額 (重点, 選抜) d) Computarización de los datos analíticos y contables. 集計, 分析データのコンピューター化				
2) Instrucción del conocimiento básico sobre las investigaciones de la tendencia de los consumidores. 消費者動向調査に係る基礎的知識の指導		a) Método de selección al azar 抽出方法 (任意系統抽出) b) Aclaratoria de la problematización. 疑問の解明 c) Técnica de ordenamiento y contabilidad 集計, とりまとめ要領 d) Elaboración de datos analíticos. 分析データの作成	(2) Estudio y análisis de los resultados de las investigaciones. 調査結果の解析検討	a) Distancia hasta el comercio, tiempo y medio de transporte. 店舗までの距離, 時間, 乗物 b) Horarios de compras, tiempo requerido para el mismo y su frecuencia. 買物に行く時刻と買物に要する時間, 買物回数 c) Volumen de compras y su valor monetario (1 compra) según cada compra (verduras 5, frutas 6, carnes y huevos, según cada comercio. 品目別 (野菜 5, 果物 6, 及び肉, 卵) 及び店舗別購入量, 購入金額 (1回) d) Conciencia de compra etc. Estudio de los puntos mencionados arriba. 購買意識等上記項目の検討	(2) Análisis y estudio de los resultados de las investigaciones. - Costo de la Alimentación, ingreso, volumen de compras según producto y según comercio. 調査結果の解析検討 店舗別, 品目別購入量, 所得と食料費	(2) Informe y propuesta para la organización pertinente sobre los resultados obtenidos mencionado arriba 上記結果に係る関係機関への報告, 提言

AÑO Contenido de servicios 事業内容	Primer Año 1年次		Segundo Año 2年次		Tercer Año 3年次	Cuarto Año 4年次
	PLAN 計画	RESULTADO 実績	PLAN 計画	RESULTADO 実績	PLAN計画	PLAN計画
	(3) Determinación del método de las investigaciones. 調査方法の設定 a) Alcance de las investigaciones. 対象範囲 b) Items de las investigaciones 調査事項	Consumidores presentes que habitan en la ciudad de Asunción. アスンシオン市在住消費者 Según (1) C) del anteriormente citado. 上記(1)のC)による。			(3) Ejecución de las investigaciones adicionales. 補足調査の実施 - Introducción de Items adicionales en una parte del objeto de investigación (estudio) 調査対象の一部に補足項目挿入(検討)	

JICA

